

**SENAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1988-1989**


---



---

14 AVRIL 1989

---

**Projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail**

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE  
PAR MME DELRUELLE-GHOBERT**

La Commission de la Justice a examiné le présent projet les 11 et 14 avril 1989.

**I. EXPOSE DU MINISTRE**

Le Ministre fait valoir que le projet de loi trouve sa cause dans le souci d'assurer le respect des garanties reconnues par la loi aux personnes de langue allemande, conformément à l'article 43bis et à l'article 43ter de la loi du 18 juin 1935 concernant l'emploi des

---

Ont participé aux travaux de la Commission

1 Membres effectifs MM. Lallemand, président, Arts, Baert, Barzin, Cerexhe, Collignon, Cooreman, de Seny, Erdman, Henrion, Mme Herman-Michielsens, MM. Minet, Moureaux, Pataer, Stroobant, Mme Truffaut, MM. Van Rompaey, Verhaegen et Mme Delruelle-Ghobert, rapporteur

2 Membres suppléants : Mme Staels-Dompas et M. Weyts

**R. A 14691***Voir :***Document du Sénat :****608-1** (1988-1989) : Projet transmis par la Chambre des Représentants**BELGISCHE SENAAT**


---

**ZITTING 1988-1989**


---



---

14 APRIL 1989

---

**Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken**

**VERSLAG**

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE  
JUSTITIE UITGEBRACHT  
DOOR MEVR. DELRUELLE-GHOBERT**

De Commissie voor de Justitie heeft dit ontwerp behandeld tijdens haar vergaderingen van 11 en 14 april 1989.

**I. UITEENZETTING VAN DE MINISTER**

De Minister deelt mee dat het ontwerp werd ingediend om ervoor te zorgen dat de waarborgen geëerbiedigd worden die aan de Duitstaligen werden verleend overeenkomstig artikel 43bis en 43ter van de wet van 18 juni 1935 betreffende het gebruik der

---

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen

1. Vaste leden : de heren Lallemand, voorzitter, Arts, Baert, Barzin, Cerexhe, Collignon, Cooreman, de Seny, Erdman, Henrion, Mevr. Herman-Michielsens, de heren Minet, Moureaux, Pataer, Stroobant, Mevr. Truffaut, de heren Van Rompaey, Verhaegen en Mevr. Delruelle-Ghobert, rapporteur

2. Plaatsvervangers : Mevr. Staels-Dompas en de heer Weyts

**R. A 14691***Zie :***Gedr. St. van de Senaat :****608-1** (1988-1989) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers

langues en matière judiciaire, modifiés par les articles 26 et 27 de la loi du 23 septembre 1985 relative à l'emploi de la langue allemande.

Monsieur le Ministre Gol déposa un premier projet de loi le 10 juin 1987 (projet de loi n° 936-1, 1986-1987). Ce projet de loi tendait à augmenter le nombre de conseillers à la cour d'appel et à la cour du travail d'une unité chaque fois. Il devait bien sûr être fait appel à des candidats justifiant la connaissance de la langue allemande. Ce projet avait obtenu un avis favorable de l'Inspection des Finances. Eu égard aux règles d'organisation judiciaire, un nouveau projet est soumis à la Commission de la Justice du Sénat.

Le nouveau projet répond à l'impérieuse nécessité de permettre aux juridictions du ressort de la Cour d'appel et de la Cour du travail de Liège de fonctionner lorsqu'elles sont saisies de litiges pour lesquels la procédure en langue allemande doit être utilisée. Le Ministre ne peut que rendre compte du fait qu'actuellement diverses juridictions ne peuvent vider les litiges dont elles sont saisies à raison de l'absence de magistrats ayant la connaissance requise de la langue allemande.

Une synthèse du projet peut être proposée en se limitant à indiquer l'objet de l'extension des cadres. On retiendra donc que pour la Cour d'appel de Liège, 4 conseillers complémentaires sont prévus. En ce qui concerne la Cour du travail de Liège il s'agit d'augmenter les effectifs d'un conseiller. Au Parquet général près la Cour d'appel de Liège, il est nécessaire de prévoir un substitut général. On relève également un greffier en plus à la Cour d'appel, un greffier en plus à la Cour du travail.

Le bon fonctionnement du tribunal du travail d'Eupen requiert la nomination d'un juge complémentaire. Il en est de même au tribunal de première instance de Verviers et au tribunal de première instance d'Eupen. Enfin un substitut en plus est prévu pour le parquet de Verviers.

Les indications budgétaires pour l'ensemble des postes à pourvoir sont évaluées à 14 052 346 francs, après prise en compte des charges sociales et de l'index. Lors du conclave budgétaire du mois d'août 1988, le Ministre a pu inscrire dans le budget 1989 une somme complémentaire de 15 millions.

Le Ministre précise que l'Inspection des Finances s'en est tenu à ses avis antérieurs, c'est-à-dire à une analyse favorable du projet, à la condition que certaines économies soient réalisées. L'Inspection des Finances réclame dès lors au Département de la Justice des propositions visant à éviter une situation dans laquelle une demande de crédits supplémentaires apparaîtrait comme inévitable.

talen in gerechtszaken, gewijzigd door de artikelen 26 en 27 van de wet van 23 september 1985 betreffende het gebruik van het Duits in gerechtszaken en betreffende de rechterlijke organisatie.

Op 10 juni 1987 heeft de toenmalige Minister van Justitie, de heer Gol, een eerste ontwerp ingediend (Gedr. St. Kamer, 936-1, 1986-1987). Dat ontwerp beoogde het aantal raadsheren bij het hof van beroep en het arbeidshof respectievelijk met een persoon te verhogen. Vanzelfsprekend dienden gegadigden te worden opgeroepen die konden bewijzen dat zij het Duits machtig waren. De Inspectie van Financiën heeft daarover een gunstig advies uitgebracht. Aan de Senaatscommissie voor de Justitie wordt een nieuw ontwerp voorgelegd dat rekening houdt met de regeling van de rechterlijke organisatie.

Het nieuwe ontwerp komt tegemoet aan de dringende behoefte om de rechtscolleges in het rechtsgebied van het Hof van beroep en de arbeidsrechtbank te Luik ook normaal te laten functioneren wanneer bij hen een zaak aanhangig is die in het Duits behandeld moet worden. De Minister kan alleen vaststellen dat verscheidene rechtscolleges momenteel de bij hen aanhangige geschillen niet kunnen beslechten omdat zij geen magistraten hebben die de vereiste kennis van het Duits bezitten.

Kort samengevat komt het hierop neer dat het ontwerp een uitbreiding van de personeelsformatie beoogt. Voor het Hof van beroep te Luik komen er vier raadsheren bij, voor het arbeidshof te Luik een raadsheer. Voor het Parket-generaal bij het Hof van beroep te Luik behoort er een substituut-generaal bij te komen. Het Hof van beroep en het arbeidshof krijgen er elk een griffier bij.

Om behoorlijk te kunnen werken moet er een nieuwe rechter worden benoemd bij de arbeidsrechtbank te Eupen. Dat geldt eveneens voor de rechtbank van eerste aanleg te Verviers en voor de rechtbank van eerste aanleg te Eupen. Er wordt tevens voorzien in de benoeming van een nieuwe substituut bij het parket van Verviers.

Voor alle te vervullen betrekkingen wordt de budgettaire weerslag geraamd op 14 052 346 frank, inclusief de sociale lasten en de aanpassing aan het indexcijfer. Tijdens het begrotingsconclaaf van augustus 1988 heeft de Minister een aanvullend bedrag van 15 miljoen op de begroting over 1989 kunnen opvoeren.

De Minister wijst erop dat de Inspectie van Financiën niet teruggekomen is op haar vroegere adviezen, d.w.z. dat zij gunstig staat tegenover het ontwerp op voorwaarde evenwel dat er op sommige punten bezuinigd wordt. De Inspectie van Financiën verzoekt daarom het Departement van Justitie voorstellen te doen teneinde te voorkomen dat het aanvragen van bijkredieten onvermijdelijk zou lijken.

En conclusion de ce rapport introductif, le Ministre insiste sur le fait que la motivation du projet tient tout entière dans le souci d'adapter totalement les juridictions en considérant toutes les règles d'organisation judiciaire.

## II. DISCUSSION GENERALE

Plusieurs membres déposent deux amendements tendant à étendre le champ d'application du projet.

Le premier de ces amendements est libellé comme suit :

*« Insérer un article 6bis (nouveau) rédigé comme suit :*

*« Article 6bis. — Au tableau « Tribunaux du travail » figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, les mentions relatives au siège de Bruges sont remplacées par ce qui suit :*

*Président : 1*

*Vice-président : 1*

*Juges : 4*

*Auditeur du travail : 1*

*Premier substitut de l'auditeur du travail : 1*

*Substituts de l'auditeur du travail : 2*

*Greffier en chef : 1*

*Greffier-chef de service : 1*

*Greffiers : 4*

*Commis-greffiers : 2*

### Justification

Bien qu'il ait promis à de nombreuses reprises d'adapter le cadre du personnel de l'ensemble des tribunaux, le Gouvernement précédent ne l'a fait que pour les tribunaux de première instance. Pourtant, le tribunal du travail de Bruges est confronté à un problème préoccupant en ce qui concerne les magistrats du parquet. Depuis leur création en 1970, les tribunaux du travail ont vu leurs compétences s'élargir de manière impressionnante, le nombre des cas dans lesquels les avis du ministère public doivent être communiqués obligatoirement s'est fortement accru et l'on assiste à un accroissement inquiétant du nombre d'affaires pénales.

Dans ses mercuriales, le procureur général près la Cour d'appel de Gand a souligné à plusieurs reprises que le caractère nettement insuffisant du cadre et des effectifs de l'auditorat du travail de Bruges hypothéquait le bon fonctionnement de cette institution (R.W. 1979-1980, col. 1983; R.W. 1981-1982, col. 2082).

Une proposition de loi signée par des représentants de différents partis a été déposée à la Chambre. Elle

Tenslotte benadrukt de Minister dat dit ontwerp zijn bestaansreden vindt in de bedoeling de rechtscolleges grondig aan te passen met inachtneming van de regeling op de rechterlijke organisatie.

## II. ALGEMENE BESPREKING

Verscheidene leden dienen twee amendementen in om de strekking van het ontwerp te verruimen.

Het eerste luidt als volgt :

*« Een artikel 6bis (nieuw) in te voegen, luidende :*

*« Arikel 6bis. — In de tabel « Arbeidsrechtbank » voorkomend in artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken worden de vermeldingen betreffende de zetel Brugge vervangen als volgt :*

*Voorzitter : 1*

*Ondervoorzitter : 1*

*Rechters : 4*

*Arbeidsauditeur : 1*

*Eerste substituut-arbeidsauditeur : 1*

*Substituut-arbeidsauditeurs : 2*

*Hoofdgriffier : 1*

*Griffier-Hoofd van dienst : 1*

*Griffiers : 4*

*Klerk-griffiers : 2*

### Verantwoording

Niettegenstaande herhaalde beloften om ook de personeelsformatie van de andere rechtbanken aan te passen, heeft de vorige Regering zich alleen beperkt tot de rechtbanken van eerste aanleg. Er is nochtans bij de arbeidsrechtbank te Brugge een prangend probleem wat de parketmagistraten betreft. Sedert de oprichting in 1970 zijn de bevoegdheden enorm uitgebreid en is de verplichte mededeelbaarheid van de adviezen van het openbaar ministerie sterk uitgebreid, terwijl het aantal strafzaken verontrustend toeneemt.

De procureur-generaal bij het Hof van beroep te Gent heeft in zijn mercuriales herhaaldelijk gewezen op de volstreekte ontoereikendheid en onderbezetting van de formatie van het arbeidsauditoraat te Brugge, hetgeen de goede werking ervan in gedrang brengt. (R.W. 1979-1980, kol. 1983; R.W. 1981-1982, kol. 2082).

Een wetsvoorstel ondertekend door vertegenwoordigers van verschillende partijen werd in de

*visé à augmenter d'une unité le nombre de magistrats de l'auditorat du travail, qui serait ainsi porté à trois, en plus du chef de corps, et à prévoir à cette fin une fonction de premier substitut de l'auditorat du travail (Chambre des Représentants, n° 450, S.E. 1988).*

*Vu l'urgence, le présent amendement vise à reprendre le contenu de la proposition de loi susvisée pour combler la lacune que présente le projet de loi. La nécessité de renvoyer ce projet à la Chambre ne peut pas être dissuasive étant donné qu'il peut encore y être approuvé avant la nouvelle année judiciaire 1989-1990.*

*Du reste, il est plutôt indélicat de n'accroître le nombre de magistrats que dans un ressort judiciaire wallon, alors que la nécessité d'une telle mesure est aussi grande du côté flamand (notamment les cours du travail d'Anvers et de Gand).*

Un membre précise que cet amendement a pour but d'assainir la situation très préoccupante du tribunal du travail de Bruges, particulièrement en ce qui concerne le ministère public. Le Procureur général près la Cour d'appel de Gand l'a lui-même rappelé dans ses mercuriales. Le membre renvoie pour le surplus à la justification de l'amendement, à l'exception du dernier alinéa qui semble avoir été introduit par erreur.

Le second amendement est libellé comme suit :

« Compléter le projet par la disposition suivante :

« Article 8

« Dans la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, les modifications suivantes sont apportées au tableau « Cours du travail », à l'article 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne la Cour du travail d'Anvers :

« 1<sup>o</sup> dans la deuxième colonne, « Présidents », le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 4 »;

2<sup>o</sup> dans la troisième colonne, « Conseillers », le chiffre « 5 » est remplacé par le chiffre « 8 »;

3<sup>o</sup> dans la quatrième colonne, « Avocats généraux », le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 »;

4<sup>o</sup> dans la cinquième colonne, « Substituts généraux », le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 4 »;

5<sup>o</sup> dans la septième colonne, « Greffiers-chefs de service », le chiffre « 1 » est remplacé par le chiffre « 2 »;

6<sup>o</sup> dans la huitième colonne, « Greffiers », le chiffre « 5 » est remplacé par le chiffre « 8 »;

7<sup>o</sup> dans la neuvième colonne, « Commis-greffiers », le chiffre « 4 » est remplacé par le chiffre « 5 ».

*Kamer ingediend. Het strekt ertoe het aantal magistraten van het auditoraat met één te verhogen tot drie, naast de korpschef, en daartoe één ambt van eerste-substituut-arbeidsauditeur te voorzien. (Kamer van Volksvertegenwoordigers, nr. 450, B.Z. 1988).*

*Gelet op het spoedeisend karakter wordt, bij wijze van dit amendement, de inhoud van dat wetsvoorstel overgenomen ten einde de leemte in het wetsontwerp aan te vullen. Een terugzending naar de Kamer van dit ontwerp kan geen beletsel zijn, aangezien de goedkeuring aldaar nog mogelijk is vóór het nieuw gerechtelijk jaar 1989-1990.*

*Het getuigt overigens van weinig delicate uit-sluitend in één rechtsgebied in Wallonië het aantal magistraten uit te breiden, terwijl een even grote noodzaak zich voordoet in het Vlaams rechtsgebied (o.a. de arbeidshoven te Antwerpen en Gent).*

Een lid wijst erop dat dit amendement de zeer zorgwekkende toestand waarin de arbeidsrecht-bank van Brugge zich bevindt, en het openbaar ministerie in het bijzonder, wil saneren. De Procureur-generaal bij het Hof van beroep te Gent heeft er in zijn openingsrede zelf aan herinnerd. Het lid verwijst voor het overige naar de verantwoording van het amendement, met uitzondering van de laatste paragraaf die waarschijnlijk per vergissing werd toegevoegd aan de tekst.

Het tweede amendement luidt als volgt :

« Het ontwerp aan te vullen als volgt :

« Artikel 8

« In de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de formatie van de arbeidshoven en -rechtbanken wordt de tabel « Arbeidshoven » in artikel 1, wat het Arbeidshof te Antwerpen betreft, als volgt gewijzigd :

« 1<sup>o</sup> in de tweede kolom, « Voorzitters », wordt het cijfer « 2 » vervangen door het cijfer « 4 »;

2<sup>o</sup> in de derde kolom, « Raadsheren », wordt het cijfer « 5 » vervangen door het cijfer « 8 »;

3<sup>o</sup> in de vierde kolom, « Advocaten-generaal », wordt het cijfer « 2 » vervangen door het cijfer « 3 »;

4<sup>o</sup> in de vijfde kolom, « Substituten-generaal », wordt het cijfer « 2 » vervangen door het cijfer « 4 »;

5<sup>o</sup> in de zevende kolom, « Griffiers-hoofd van de dienst », wordt het cijfer « 1 » vervangen door het cijfer « 2 »;

6<sup>o</sup> in de achtste kolom, « Griffiers », wordt het cijfer « 5 » vervangen door het cijfer « 8 »;

7<sup>o</sup> in de negende kolom, « Klerken-griffiers », wordt het cijfer « 4 » vervangen door het cijfer « 5 ».

## « Article 9

« Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées au tableau « Tribunaux du travail » à l'article 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne le tribunal du travail de Hasselt :

1<sup>o</sup> dans la troisième colonne, « Juges », le chiffre « 3 » est remplacé par le chiffre « 4 »;

2<sup>o</sup> dans la sixième colonne, « Substituts de l'auditeur du travail », le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 ».

## « Article 10

« Dans la même loi, les modifications suivantes sont apportées au tableau « Tribunaux du travail », à l'article 1<sup>er</sup>, en ce qui concerne le tribunal du travail de Tongres :

1<sup>o</sup> dans la deuxième colonne, « Vice-président », le chiffre « 1 » est inscrit;

2<sup>o</sup> dans la troisième colonne, « Juges », le chiffre « 3 » est remplacé par le chiffre « 4 »;

3<sup>o</sup> dans la cinquième colonne, « Premier substitut de l'auditeur du travail », le chiffre « 1 » est inscrit;

4<sup>o</sup> dans la sixième colonne, « Substituts de l'auditeur du travail », le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 »;

5<sup>o</sup> dans la huitième colonne, « Greffiers-chefs de service », le chiffre « 1 » est inscrit;

6<sup>o</sup> dans la neuvième colonne, « Greffiers », le chiffre « 3 » est remplacé par le chiffre « 4 »;

7<sup>o</sup> dans la dixième colonne, « Commis-greffiers », le chiffre « 1 » est remplacé par le chiffre « 2 ».

## Justification

Il n'est pas normal que l'on prévienne une extension du cadre de la magistrature dans un ressort judiciaire déterminé, même si des problèmes bien spécifiques s'y font jour, alors qu'il y a un manque de personnel particulièrement grand à la Cour du travail d'Anvers et aux tribunaux de travail du Hasselt et de Tongres.

A cet égard, nous nous référons explicitement aux développements de la proposition de loi de M. Moens et consorts (Doc. Sén. 262/1, S.E. 1988).

Nous reprenons à notre compte tous les arguments qui y sont avancés.

Après avoir situé le problème en discussion dans l'ensemble de l'arrière judiciaire, dont l'amendement en question n'illustre d'ailleurs qu'un aspect, le dépositaire estime qu'il peut admettre la nécessité de trouver une solution pour la Cour d'appel et la Cour du travail de Liège, mais il ne peut cependant accepter que soient négligés les problèmes qui se posent dans d'autres arrondissements judiciaires, plus particulièrement dans les tribunaux du travail de Tongres et

## « Artikel 9

« In dezelfde wet wordt de tabel « Arbeidsrechtbanken » in artikel 1, wat de arbeidsrechtbank te Hasselt betreft, als volgt gewijzigd :

1<sup>o</sup> in de derde kolom, « Rechters », wordt het cijfer « 3 » vervangen door het cijfer « 4 »;

2<sup>o</sup> in de zesde kolom, « Substituut-arbeidsauditeur », wordt het cijfer « 2 » vervangen door het cijfer « 3 ».

## « Artikel 10

« In dezelfde wet wordt de tabel « Arbeidsrechtbanken » in artikel 1, wat de arbeidsrechtbank te Tongeren betreft, als volgt gewijzigd :

1<sup>o</sup> in de tweede kolom, « Ondervoorzitter », wordt het cijfer vastgesteld op « 1 »;

2<sup>o</sup> in de derde kolom, « Rechters », wordt het cijfer « 3 » vervangen door het cijfer « 4 »;

3<sup>o</sup> in de vijfde kolom, « Eerste Substituut-arbeidsauditeur », wordt het cijfer vastgesteld op « 1 »;

4<sup>o</sup> in de zesde kolom, « Substituten-arbeidsauditeur », wordt het cijfer « 2 » vervangen door het cijfer « 3 »;

5<sup>o</sup> in de achtste kolom, « Griffiers-hoofd van de dienst », wordt het cijfer « 1 » ingeschreven;

6<sup>o</sup> in de negende kolom, « Griffiers », wordt het cijfer « 3 » vervangen door het cijfer « 4 »;

7<sup>o</sup> in de tiende kolom, « Klerken-griffiers », wordt het cijfer « 1 » vervangen door het cijfer « 2 ».

## Verantwoording

Het gaat niet op dat de magistratuur in één rechtsgebied wordt uitgebreid, ook al doen zich daar zeer specifieke problemen voor, want er is ook een groot gebrek aan personeel bij het Arbeidshof van Antwerpen en de arbeidsrechtbanken te Hasselt en Tongeren.

Hierbij wordt uitdrukkelijk verwezen naar de toelichting van het voorstel van wet ingediend door collega Moens c.s. (Gedr. St. Senaat 262/1, B.Z. 1988).

Deze motivering wordt geheel overgenomen.

Na het probleem te hebben gesitueerd in het kader van de gerechtelijke achterstand, waarvan dit amendement trouwens maar één facet belicht, zegt de indiener dat ook hij vindt dat er een oplossing moet worden gevonden voor het hof van beroep en het arbeidshof te Luik, maar hij aanvaardt niet dat wordt voorbijgegaan aan de problemen in andere gerechtelijke arrondissementen, meer bepaald bij de arbeidsrechten van Tongeren en Hasselt en bij het Arbeids-

d'Hasselt et à la Cour du travail d'Anvers, où l'arriéré judiciaire s'étale sur plus de trois ans.

L'amendement en question reprend en fait une proposition de loi déposée en son temps par M. Moens (262/1/S.E. 1988).

L'intervenant se déclare prêt à retirer son amendement s'il reçoit l'engagement formel du Ministre de résoudre par priorité le problème soulevé, étant entendu que les moyens budgétaires adéquats pourront y être affectés. Ce point de vue est appuyé par plusieurs membres s'accordant pour approuver le projet qui leur est soumis tout en ne perdant pas de vue la globalité de la problématique.

Le président rappelle le colloque consacré à l'arriéré judiciaire fixé au 26 mai 1989. Un travail considérable de préparation et de collecte de chiffres a déjà été réalisé sur base de questionnaires détaillés adressés à toutes les juridictions.

Après la tenue de ce colloque, un projet de loi pourrait être élaboré en vue de procéder à la résorption d'une partie de l'arriéré judiciaire par le biais notamment de l'adaptation des cadres.

A la demande du dépositaire de l'amendement, le représentant du Ministre expose l'ensemble de la situation telle qu'elle se présente et fait l'objet d'une étude approfondie dans le cadre des travaux de la Commission de la Justice de la Chambre (voir annexes au présent rapport).

Dans ces conditions, et compte tenu des déclarations du représentant du Ministre, les amendements sont retirés.

### III. DISCUSSION DES ARTICLES

#### Article 1<sup>er</sup>

Cet article ne donne lieu à aucune observation.

#### Article 2

Un membre déclare que cet article lui paraît ambigu et souhaiterait que le Gouvernement s'explique quant à sa portée exacte.

Le représentant du Gouvernement déclare que la rédaction de cet article répond à une suggestion du Conseil d'Etat, exprimée comme suit dans l'avis que celui-ci a donné sur le projet de loi déposé à la Cham-

hof van Antwerpen, waar de gerechtelijke achterstand meer dan drie jaar bedraagt.

Het amendement in kwestie is immers ontleend aan een wetsvoorstel dat destijds werd ingediend door de heer Moens (Gedr. St. Senaat, 262/1, B.Z. 1988).

Spreker zegt dat hij bereid is zijn amendement in te trekken indien hij van de Minister de stellige belofte krijgt dat het door hem aangehaalde probleem bij voorrang zal worden opgelost, en dat de nodige budgettaire middelen ervoor zullen worden uitgetrokken. Dit standpunt wordt gedeeld door verscheidene leden die akkoord gaan om het voorgelegde ontwerp goed te keuren, zonder daarbij de problematiek in haar geheel uit het oog te verliezen.

De voorzitter herinnert aan het colloquium over de gerechtelijke achterstand dat plaats zal vinden op 26 mei 1989. Er werden reeds heel wat voorbereidende werkzaamheden verricht en cijfergegevens verzameld op basis van gedetailleerde vragenlijsten die naar alle rechtbanken werden verstuurd.

Na afloop van het colloquium zou een wetsontwerp kunnen worden opgesteld strekkende om een deel van de gerechtelijke achterstand in te lopen, meer bepaald door een aanpassing van de personeelsformaties.

op verzoek van de indiener van het amendement, geeft de vertegenwoordiger van de Minister een algemeen overzicht van de huidige toestand, die grondig wordt bestudeerd door de Kamercommissie voor de Justitie (zie bijlagen bij dit verslag).

In die omstandigheden en gelet op de verklaringen van de vertegenwoordiger van de Minister, worden de amendementen ingetrokken.

### III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

#### Artikel 1

Geen opmerkingen.

#### Artikel 2

Een lid zegt dat hij dit artikel dubbelzinnig vindt en wil dat de Regering uitleg geeft over de juiste draagwijdte ervan.

De vertegenwoordiger van de Regering zegt dat bij de formulering van dit artikel rekening werd gehouden met een opmerking van de Raad van State, die als volgt werd verwoord in zijn advies bij het

bre par le Ministre Wathelet le 2 février 1989 (Doc. parl. Chambre, 686/1, 1988-1989 p.5): «... il serait donc prudent d'insérer dans la loi concernant l'emploi des langues...».

L'intervenant renvoie à la suite du paragraphe précité, qui est libellée comme suit:

« Cette disposition pourrait s'inspirer de la procédure prévue... en matière judiciaire. », et le membre conclut que cette dernière suggestion n'a pas été suivie.

Le texte de l'article 29 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire a été complété par la disposition suivante:

« Lorsque la décision cassée a été rendue en allemand et que le renvoi a lieu devant une juridiction qui ne statue pas en cette langue, la procédure devant cette juridiction est faite dans la langue de cette dernière. Les parties ou le prévenu selon le cas ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur. Les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

La suggestion est donc faite d'appliquer les règles prévues à l'article 29, alinéa 2, de la loi au présent article 2 du projet. Une large discussion s'ensuit. Il en ressort que la reproduction pure et simple de l'article 29, alinéa 2, n'est pas évidente puisque cette disposition traite de la procédure après cassation.

La réglementation à prévoir devrait être beaucoup plus large, comme le suggère d'ailleurs le Conseil d'Etat. En effet, l'hypothèse visée est celle où l'on se trouve, en application des règles légales, dans l'impossibilité d'avoir un siège composé de 3 magistrats ayant une connaissance adéquate de la langue allemande.

Par contre, les termes « celle-ci pourra utiliser le français » sont flous et ambigus. Ils pourraient s'interpréter comme un passage à la procédure en langue française ou à tout le moins comme visant l'utilisation de cette langue dans l'instruction et les débats.

Dans la première hypothèse, il faudrait prévoir une traduction en allemand, ce que le texte ne prévoit pas. Dans cette même hypothèse, les avocats devraient plaider en français et les parties devraient s'exprimer dans cette langue. Le prévenu quant à lui pourrait s'exprimer en allemand et se faire assister d'un traducteur. Enfin, le jugement devrait être rendu en langue française. Or, il est indispensable de prévoir sa traduction en allemand, ce que le projet ne fait pas.

wetsontwerp dat op 2 februari 1989 door Minister Wathelet in de Kamer werd ingediend (Gedr. St. Kamer, 686/1, 1988-1989, blz. 5): «... Voorzichtigheidshalve zou dus in de wet op het gebruik der talen ...».

Het lid wijst echter op het vervolg van die paragraaf:

« Voor die bepaling zou aansluiting kunnen worden gezocht met de procedure welke voorgeschreven is ... in gerechtszaken. » en besluit dat op dit voorstel niet werd ingegaan.

De tekst van artikel 29 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken werd aangevuld als volgt:

« Wanneer de vernietigde beslissing in het Duits is gewezen en de zaak wordt verwezen naar een gerecht dat geen uitspraak doet in die taal, wordt de rechtspleging voor dat gerecht gevoerd in de taal van dat gerecht. De partijen of de beklaagde, naargelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

Er wordt dus voorgesteld de regeling uit artikel 29, tweede lid, van die wet op te nemen in artikel 2 van dit ontwerp. Er ontspint zich een lange discussie. De uitkomst ervan is dat de eenvoudige overname van artikel 29, tweede lid, niet aan te bevelen is, aangezien die bepaling handelt over de rechtspleging na cassatie.

De voorkeur moet worden gegeven aan een omvattender regeling, zoals de Raad van State trouwens voorstelt. Er moet immers een oplossing worden gevonden voor het geval dat, bij toepassing van de wettelijke voorschriften, geen gerecht kan worden samengesteld van drie rechters met voldoende kennis van de Duitse taal.

De formulering « kan dit gerecht de Franse taal aanvaarden » is echter vaag en dubbelzinnig. Men zou kunnen denken dat hiermee de weg wordt geopend naar een rechtspleging in de Franse taal of althans naar het gebruik van die taal bij het onderzoek en tijdens de debatten.

In het eerste geval zou moeten worden voorzien in een Duitse vertaling en daarover staat niets in de tekst. Ook zouden de advocaten moeten pleiten in het Frans en zouden de partijen zich in die taal moeten uitdrukken. De beklaagde zelf zou zich in het Duits kunnen uitdrukken en zich laten bijstaan door een vertaler. Tenslotte zou het vonnis in het Frans moeten worden gewezen. Dus is het onontbeerlijk te bepalen dat het vonnis in het Duits wordt vertaald, en daarvan is in het ontwerp geen sprake.

Un autre membre fait en outre observer qu'en matière pénale, on peut difficilement imaginer un siège qui serait composé de magistrats dont un seul connaîtrait la langue allemande avec cette conséquence qu'il serait le seul à pouvoir consulter le dossier, faire rapport, etc.

Dans l'hypothèse extrême où aucun des conseillers ne connaîtrait l'allemand, le dossier devrait être traduit en totalité. L'intervenant se demande également, eu égard au coût prévisible des traductions, s'il ne serait pas préférable de prévoir des conseillers supplémentaires ayant une connaissance de l'allemand.

Plusieurs membres déclarent qu'ils s'opposent en tout état de cause à l'élaboration d'un système où, en matière pénale, on imposerait au justiciable d'utiliser dans la procédure une autre langue que la sienne. Ils font également observer que la nécessité pour le juge de pouvoir apprécier le dossier dans sa propre langue a pour corollaire qu'il faudrait l'équiper de services de traduction adéquats car certains dossiers, notamment en matière médicale, sont extrêmement volumineux.

Un commissaire se demande cependant si l'on n'accorde pas une trop grande importance à l'hypothèse visée par l'article 2 du projet. Il est d'avis que cette hypothèse est celle où un seul magistrat ne connaît pas la langue allemande et où un traducteur lui est adjoint pour l'assister, étant entendu que la procédure se déroule en langue allemande.

Il lui est répondu qu'il donne une interprétation par trop restrictive au texte proposé.

Un autre intervenant suggère que l'on supprime purement et simplement l'article 2 du projet. L'article 29 ne s'appliquerait cependant pas d'office puisque cette disposition ne concerne que la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt. Il faudrait modifier l'article 29 en y insérant une disposition *ad hoc*. Ceci ne peut donc être retenu comme solution satisfaisante.

Une observation est faite selon laquelle le texte de l'article 2 du projet est d'autant plus ambigu qu'il prévoit que « la juridiction pourra utiliser le français » par opposition à la formule de l'article 29 qui laisse le choix au prévenu ou aux parties.

En conclusion, la Commission propose le texte suivant :

« En cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, la procédure est faite en français.

Les parties ou le prévenu selon le cas ont le choix entre la langue de la juridiction ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'entre elles ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur.

Een ander lid merkt voorts op dat het moeilijk denkbaar is dat in strafzaken een college zou zijn samengesteld uit magistraten van wie slechts één de Duitse taal machtig is, en bijgevolg alleen hij het dossier zou kunnen doornemen, verslag zou kunnen uitbrengen, ...

Wanneer in het eerste geval geen enkele raadsheer Duits zou kennen, moet het dossier volledig vertaald worden. Spreker vraagt zich eveneens af of het, gelet op de kosten van eventuele vertalingen, niet verkieslijk zou zijn te voorzien in bijkomende raadsheeren met kennis van het Duits.

Verscheidene leden verklaren dat zij hoe dan ook gekant zijn tegen een regeling in strafzaken, waarbij de rechtzoekende gedwongen zou worden tijdens de rechtspleging een taal te gebruiken die niet de zijne is. Zij merken tevens op dat het feit dat de rechter in zijn eigen taal kennis moet kunnen nemen van het dossier als uitvloeisel heeft dat hij moet kunnen beschikken over competente vertaaldiensten aangezien sommige, vooral medische, dossiers bijzonder lijvig zijn.

Een lid vraagt zich af of men niet te lang blijft stil staan bij de mogelijkheden die voortvloeien uit artikel 2 van het ontwerp. Volgens hem wordt hier alleen het geval bedoeld dat één enkele magistraat de Duitse taal niet machtig is zodat hij moet worden bijgestaan door een vertaler omdat de rechtspleging in het Duits verloopt.

Men antwoordt hem dat hij een te enge interpretatie geeft aan de voorgestelde tekst.

Een andere spreker stelt voor artikel 2 van het ontwerp gewoon te schrappen. Artikel 29 zou echter niet ambtshalve worden toegepast, aangezien het slechts betrekking heeft op de procedure die volgt nadat het arrest is gewezen. Artikel 29 zou moeten worden gewijzigd door er een bepaling *ad hoc* in te voegen. De door het lid voorgestelde oplossing voldoet dus niet.

Er wordt opgemerkt dat de tekst van artikel 2 van het ontwerp des te dubbelzinniger is omdat bepaald wordt dat « het gerecht de Franse taal kan aanvaarden », terwijl in artikel 29 de keuze ligt bij de beklaagde of bij de partijen.

Tot besluit stelt de Commissie de volgende tekst voor :

« In geval van onmogelijkheid op wettige wijze een gerecht samen te stellen dat moet berechten in de Duitse taal, wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd.

De partijen of de beklaagde, naargelang van het geval, hebben de keuze tussen de taal van het gerecht of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler.

Les frais sont à charge du Trésor.

L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

De son côté, le Gouvernement propose ce texte sous forme d'amendement, le motivant par sa préoccupation de serrer de plus près l'avis du Conseil d'Etat.

Cet amendement est libellé comme suit :

« Remplacer l'article 2 par la disposition suivante :

#### Article 2

*Un article 30bis, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :*

« Article 30bis. — En cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, la procédure est faite dans la langue française. Les parties ou le prévenu selon le cas ont le choix entre la langue française ou la langue allemande. A la demande des parties ou de l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

#### Justification

Il convient de suivre de plus près l'avis du Conseil d'Etat.

Le projet actuel vise notamment à assurer le respect des garanties reconnues par la loi aux personnes de langue allemande.

Il convient également de souligner que la disposition prémentionnée est conforme à l'article 6, 2, e, de la Convention européenne des droits de l'homme.

Cet amendement du Gouvernement est soumis au vote de la Commission; il est adopté à l'unanimité des 15 membres présents.

Un membre souligne que les mots « le juge peut ordonner... » ne visent que l'hypothèse où toutes les parties, en ce compris le prévenu, comprennent la langue et l'ont choisie.

Par contre, dans l'hypothèse où l'une des parties ne la comprend pas, le juge n'a pas le choix : il doit avoir recours à un traducteur.

#### Articles 3 à 7

Ces articles ne donnent lieu à aucune discussion.

Le rapporteur invoque le fait que l'intitulé du projet ne correspond plus au fond de la matière traitée puisque, outre le personnel des cours et tribunaux du travail, celui des cours d'appel est également concerné.

De kosten zijn ten laste van de Staatskas.

Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

De Regering stelt op haar beurt die tekst voor in de vorm van een amendement. Als verantwoording voert de Regering aan dat zij zo dicht mogelijk bij het advies van de Raad van State wil blijven.

Dit amendement luidt als volgt :

« Artikel 2 te vervangen door de volgende bepaling :

#### Artikel 2

*In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 30bis ingevoegd, luidende :*

« Artikel 30bis. — In geval van onmogelijkheid op wettige wijze een gerecht samen te stellen dat moet berechten in de Duitse taal, wordt de rechtspleging gevoerd in de Franse taal. De partijen of de beklaagde, naargelang van het geval, hebben de keuze tussen het Frans of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

#### Verantwoording

Het advies van de Raad van State dient zo nauwgezet als mogelijk gevolgd te worden.

Het huidig ontwerp strekt ertoe het naleven van de waarborgen erkend door de wet te verzekeren aan de Duitstalige personen.

Er dient eveneens te worden onderstreept dat de bovenvermelde bepaling overeenstemt met artikel 6, 2, e, van het Europees Verdrag van de rechten van de mens.

Dit regeringsamendement wordt de Commissie ter goedkeuring voorgelegd; het wordt aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Een lid merkt op dat de woorden « de rechter kan... bevelen » slechts gelden in de veronderstelling dat alle partijen, met inbegrip van de beklaagde, de taal begrijpen en gekozen hebben.

Wanneer daarentegen een van de partijen de taal niet begrijpt, heeft de rechter geen keuze : hij moet een beroep doen op een vertaler.

#### Artikelen 3 tot 7

Bij deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De rapporteur wijst erop dat het opschrift van het ontwerp niet meer overeenstemt met de inhoud van de behandelde materie, daar niet alleen het personeel van de arbeidshoven en -rechtbanken erbij betrokken is, maar ook dat van de hoven van beroep.

Le représentant du Ministre estime que le titre du projet peut être maintenu, puisqu'il vise notamment la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953, laquelle concerne également l'organisation judiciaire des cours d'appel.

La Commission se rallie à ce point de vue.

#### IV. VOTES

Les articles et l'ensemble du projet ainsi amendé ont été adoptés à l'unanimité des 15 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé par un même vote.

De vertegenwoordiger van de Minister is van mening dat het opschrift van het ontwerp kan worden behouden, aangezien het betrekking heeft op de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, die ook van toepassing is op de hoven van beroep.

De Commissie is het met dit standpunt eens.

#### IV. STEMMINGEN

De artikelen en het aldus geamendeerde ontwerp in zijn geheel worden aangenomen bij eenparigheid van de 15 aanwezige leden.

Dit verslag werd op dezelfde wijze goedgekeurd.

TEXTE ADOPTÉ  
PAR LA COMMISSION

Article 1<sup>er</sup>

Dans l'article 43*bis*, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux conseillers au moins » sont remplacés par les mots « six conseillers au moins » et les mots « et un avocat général ou un substitut du procureur général » sont remplacés par les mots « et un avocat général et un substitut du procureur général ».

Art. 2

Un article 30*bis*, libellé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

« Article 30*bis*. — En cas d'impossibilité de composer légalement une juridiction devant statuer en langue allemande, la procédure est faite dans la langue française. Les parties ou le prévenu selon le cas ont le choix entre la langue française ou la langue allemande. A la demande des parties ou l'une d'elles, ou d'office, le juge peut ordonner qu'il soit fait appel à un traducteur; les frais sont à charge du Trésor. L'arrêt ou le jugement est traduit en allemand. »

Art. 3

Au tableau de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, modifié par la loi du 28 juin 1984, le chiffre « 18 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 22 », le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « substituts du procureur général, en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 9 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 10 ».

Art. 4

Dans l'article 53, § 4, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, les mots « deux greffiers de la cour d'appel et un greffier de la cour du travail » sont remplacés par les mots « trois greffiers de la cour d'appel et deux greffiers de la cour du travail ».

TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIE

Artikel 1

In artikel 43*bis*, § 1, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « ten minste twee raadsheeren » vervangen door de woorden « ten minste zes raadsheeren » en de woorden « en een advocaat-generaal of een substituut-procureur-generaal » door de woorden « en een advocaat-generaal en een substituut-procureur-generaal » vervangen.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 30*bis* ingevoegd, luidende :

« Artikel 30*bis*. — In geval van onmogelijkheid op wettige wijze een gerecht samen te stellen dat moet berechten in de Duitse taal, wordt de rechtspleging gevoerd in de Franse taal. De partijen of de beklaagde, naar gelang van het geval, hebben de keuze tussen het Frans of het Duits. De rechter kan, op verzoek van de partijen of van een van hen, of ambtshalve bevelen dat een beroep wordt gedaan op een vertaler; de kosten zijn ten laste van de Staatskas. Het arrest of het vonnis wordt in het Duits vertaald. »

Art. 3

In de tabel van artikel 1 van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, wordt het cijfer « 18 » dat in de kolom « raadsheeren » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 22 », wordt het cijfer « 5 » dat in de kolom « substituut-procureurs-generaal » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en wordt het cijfer « 9 » dat in de kolom « griffiers » tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 10 ».

Art. 4

In artikel 53, § 4, tweede lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, worden de woorden « twee griffiers bij het Hof van beroep en een griffier bij het Arbeidshof » vervangen door de woorden « drie griffiers bij het Hof van beroep en twee griffiers bij het Arbeidshof ».

## Art. 5

Au tableau III « Tribunaux de première instance », annexé à la même loi et modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 7 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège de Verviers, est remplacé par le chiffre « 8 », le chiffre « 3 » figurant dans la colonne « juges » en regard du siège d'Eupen est remplacé par le chiffre « 4 » et le chiffre « 6 » figurant dans la colonne « substituts du procureur du Roi » en regard du siège de Verviers est remplacé par le chiffre « 7 ».

## Art. 6

Au tableau « Cours du travail » de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, modifié par la loi du 26 juin 1974, le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « conseillers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 » et le chiffre « 5 » figurant dans la colonne « greffiers » en regard du siège de Liège, est remplacé par le chiffre « 6 », et au tableau « Tribunaux du travail » de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, le chiffre « 2 » figurant dans la colonne « juges » en regard des sièges de Verviers-Eupen, est remplacé par le chiffre « 3 ».

## Art. 7

A l'article 213, modifié par la loi du 28 juin 1984, du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1. au deuxième alinéa, 4, les mots « à 18 places » sont remplacés par les mots « à 22 places »;
2. dans le texte néerlandais de l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » sont remplacés par les mots : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer. »

## Art. 5

In de tabel III « Rechtbanken van eerste aanleg » gevoegd aan dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 7 » dat in de kolom « rechter » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 8 », het cijfer « 3 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetel Eupen staat, vervangen door het cijfer « 4 » en het cijfer « 6 » dat in de kolom « substituut-procureur des Konings » tegenover de zetel Verviers staat, vervangen door het cijfer « 7 ».

## Art. 6

In de tabel « Arbeidshoven » van artikel 1 van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, gewijzigd bij de wet van 26 juni 1974, wordt het cijfer « 5 », dat in de kolom « raadsheren », tegenover de zetel Luik staat, vervangen door het cijfer « 6 » en het cijfer « 5 » dat in de kolom « griffiers », tegenover de zetel Luik staat, door het cijfer « 6 », en in de tabel « Arbeidsrechtbanken » van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt het cijfer « 2 » dat in de kolom « rechters » tegenover de zetels Verviers-Eupen staat, vervangen door het cijfer « 3 ».

## Art. 7

In artikel 213, gewijzigd bij de wet van 28 juni 1984, van het Gerechtelijk Wetboek, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1. in het tweede lid, 4, worden de woorden « voor 18 plaatsen » vervangen door de woorden « voor 22 plaatsen »;
2. in de Nederlandse tekst van het eerste lid worden de woorden : « De voordracht van een openstaande plaats van raadsheren » vervangen door de woorden : « De voordracht voor een openstaande plaats van raadsheer. »

## ANNEXE I

## Synthèse critique des différentes propositions et demandes visant à adapter le cadre des magistrats et des greffiers

A. *Cour de cassation*

Proposition Van Parijs

- + 7 conseillers
- + 2 avocats généraux
- + 2 présidents de section

Objections :

1. Répercussion budgétaire
2. Proposition Krings: filtre (voir mercuriale)

B. *Cours d'appel*

Demande de monsieur le procureur général près la Cour d'appel de Mons:

- + 3 unités au siège
- + 2 unités au parquet général

Objections :

1. Le Procureur général se base sur l'activité passée
2. Il s'agit d'arriéré, pas de critère pour une augmentation
3. Dans le passé la M.U.N.A. pour Mons était négative

C. *Cours du travail*

Anvers: (Suykerbuyk et Verhaegen) = (Moens et consorts)

- + 2 présidents de chambre
- + 3 conseillers
- + 1 avocat général
- + 2 substituts généraux
- + 1 greffier chef de service
- + 3 greffiers
- + 1 commis greffier

M.U.N.A. indique

- + 5 unités au siège
- + 2 unités au parquet
- + 3 greffiers

Liège: (Mottard)

- + 1 président
- + 2 conseillers
- + 1 avocat général
- + 1 substitut général

M.U.N.A. indique

- + 3 unités au siège
- + 1 unité à l'auditorat général

Gand: (Van Parijs)

- + 2 conseillers

M.U.N.A. indique

- + 2 unités au siège

## BIJLAGE I

## Kritisch overzicht van de voorstellen en verzoeken tot de aanpassing van de personeelsformatie van magistraten en griffiers

A. *Hof van Cassatie*

Voorstel Van Parijs

- + 7 raadsheren
- + 2 advocaten-generaal
- + 2 afdelingsvoorzitters

Bezwaren :

1. Budgettaire weerslag
2. Voorstel Krings: filter (zie openingsrede)

B. *Hoven van beroep*

Verzoek van de procureur-generaal bij het Hof van beroep te Bergen:

- + 3 bij de zetel
- + 2 bij het parket-generaal

Bezwaren :

1. De procureur-generaal steunt op de voorbije werkzaamheden
2. Het betreft achterstand en geen criterium voor een verhoging
3. De A.G.E.R. voor Bergen was in het verleden negatief

C. *Arbeidsrechtbanken*

Antwerpen: (Suykerbuyk en Verhaegen). = (Moens c.s.)

- + 2 kamervoorzitters
- + 3 raadsheren
- + 1 advocaat-generaal
- + 2 substituten-generaal
- + 1 griffier diensthoofd
- + 3 griffiers
- + 1 klerk-griffier

Volgens A.G.E.R.

- + 5 bij de zetel
- + 2 bij het parket
- + 3 griffiers

Luik: (Mottard)

- + 1 voorzitter
- + 2 raadsheren
- + 1 advocaat-generaal
- + 1 substituut-generaal

Volgens A.G.E.R.

- + 3 bij de zetel
- + 1 bij het auditoraat-generaal

Gent: (Van Parijs)

- + 2 raadsheren

Volgens A.G.E.R.

- + 2 bij de zetel

Demande collective des 5 chefs de corps :

Anvers :

2 présidents de chambre

2 conseillers

1 avocat général

1 substitut général

La M.U.N.A. indique pour le siège une unité en plus et confirme le nombre pour l'auditorat

Augmentation moindre que propositions Suykerbuyk et Moens

Gand :

2 conseillers

— identique à la proposition Van Parijs et confirmé par la M.U.N.A.

Liège :

1 président de chambre

1 conseiller

1 substitut général

Une unité en moins pour le siège et une unité en moins pour l'auditorat que la proposition Mottard

Critique : pas d'augmentation de greffiers

**Tribunaux de première instance : Nihil**

**Tribunaux du travail :**

Turnhout : (Suykerbuyk et Verhaegen)

+ 1 juge

+ 1 substitut

M.U.N.A. : + 1 unité pour le siège, mais - 1 unité pour l'auditorat

Tongres : (Suykerbuyk et Verhaegen)

+ 1 vice-président

+ 1 premier substitut

M.U.N.A. : + 1 unité pour le siège, mais - 1 unité pour l'auditorat

Tongres : (Moens et consorts)

+ 1 juge

+ 1 substitut de l'auditeur du travail

+ 1 greffier chef de greffe

+ 1 greffier

+ 1 commis-greffier

M.U.N.A. : + 1 unité pour le siège, mais - 1 unité pour l'auditorat

Huy : (Eerdeken)

+ 1 juge

+ 1 substitut de l'auditeur du travail

+ 1 greffier

M.U.N.A. : statu quo pour le siège, - 1 unité pour l'auditorat

Courtrai-Ypres-Furnes : (Breyne-Bourgeois)

+ 2 juges

+ 2 substituts de l'auditorat du travail

+ 2 greffiers

M.U.N.A. : aucune augmentation

Namur-Dinant : (Beaufays)

+ 1 commis-greffier

M.U.N.A. : n'est pas un critère adéquat pour cette proposition

Collectief verzoek van de 5 korpschefs :

Antwerpen :

2 kamervoorzitters

2 raadsheren

1 advocaat-generaal

1 substituut-generaal

A.G.E.R. : 1 bij voor de zetel en status-quo voor het auditoraat

Minder dan in de voorstellen Suykerbuyk en Moens

Gent :

2 raadsheren

— hetzelfde als het voorstel Van Parijs en A.G.E.R.

Luik :

1 kamervoorzitter

1 raadsheer

1 substituut-generaal

Eén minder voor de zetel en één minder voor het auditoraat dan het voorstel Mottard

Kritiek : geen verhoging van het aantal griffiers

**Rechtbanken van eerste aanleg : Nihil**

**Arbeidsrechtbanken :**

Turnhout : (Suykerbuyk et Verhaegen)

+ 1 rechter

+ 1 substituut

A.G.E.R. : + 1 voor de zetel, maar - 1 voor het auditoraat

Tongeren : (Suykerbuyk et Verhaegen)

+ 1 ondervoorzitter

+ 1 eerste substituut

A.G.E.R. : + 1 voor de zetel, maar - 1 voor het auditoraat

Tongeren : (Moens c.s.)

+ 1 rechter

+ 1 substituut van de arbeidsauditeur

+ 1 hoofdgriffier

+ 1 griffier

+ 1 klerk-griffier

A.G.E.R. : + 1 voor de zetel, maar - 1 voor het auditoraat

Hoei : (Eerdeken)

+ 1 rechter

+ 1 substituut-arbeidsauditeur

+ 1 griffier

A.G.E.R. : status-quo voor de zetel, - 1 voor het auditoraat

Kortrijk-Ieper-Veurne : (Breyne-Bourgeois)

+ 2 rechters

+ 2 substituten bij het arbeidsauditoraat

+ 2 griffiers

A.G.E.R. : geen uitbreiding

Namen-Dinant : (Beaufays)

+ 1 klerk-griffier

A.G.E.R. : is geen toereikend criterium voor dit voorstel

Liège: (Mottard)  
 + 1 juge  
 + 1 premier substitut  
 + 1 substitut de l'auditeur  
 M.U.N.A.: positive pour le siège, négative pour l'auditorat  
 Namur-Dinant: (Mottard)  
 1 juge  
 1 premier substitut  
 1 substitut de l'auditeur  
 M.U.N.A.: positive pour le siège (+ 2), ainsi que pour l'auditorat (+ 1)

Bruges: (Bourgeois)  
 1 premier substitut  
 M.U.N.A. n'indique point de changement  
 Nivelles: (Antoine)  
 1 juge  
 1 substitut  
 1 greffier  
 1 commis-greffier  
 M.U.N.A. ne fait pas ressortir la nécessité d'une augmentation

#### Tribunaux de commerce:

Nivelles:  
 1 juge  
 Objections:  
 1. Nomination article 100  
 2. M.U.N.A.: négatif

*Idem* Kubla et consorts

Louvain:  
 1 juge  
 1 greffier  
 M.U.N.A.: positif  
 Verviers: (Député Gehlen)

1 juge  
 M.U.N.A.: négatif  
 Courtrai: (De Ryck)  
 1 juge  
 M.U.N.A.: positif

(Bourgeois)  
 1 juge  
 1 greffier  
 M.U.N.A.: positif

Mons:  
 1 juge  
 M.U.N.A.: négatif

Verviers: amendement du gouvernement  
 1 juge  
 M.U.N.A.: négatif

Ypres-Furnes: (Breyne, Herman-Michielsens)  
 1 juge  
 1 commis-greffier ou greffier  
 M.U.N.A.: négatif

Luik: (Mottard)  
 + 1 rechter  
 + 1 eerste substituut  
 + 1 substituut van de auditeur  
 A.G.E.R.: positief voor de zetel, negatief voor het auditoraat  
 Namen-Dinant: (Mottard)  
 1 rechter  
 1 eerste substituut  
 1 substituut van de auditeur  
 A.G.E.R.: positief voor de zetel (+ 2) en voor het auditoraat (+ 1)

Brugge: (Bourgeois)  
 1 eerste substituut  
 A.G.E.R.: geen wijziging  
 Nijvel: (Antoine)  
 1 rechter  
 1 substituut  
 1 griffier  
 1 klerk-griffier  
 Volgens A.G.E.R.: uitbreiding niet noodzakelijk

#### Rechtbanken van koophandel:

Nijvel:  
 1 rechter  
 Bezwaren:  
 1. Benoeming artikel 100  
 2. A.G.E.R.: negatief

Kubla c.s.: idem

Leuven:  
 1 rechter  
 1 griffier  
 A.G.E.R.: positief  
 Verviers: (Volksvertegenwoordiger Gehlen)

1 rechter  
 A.G.E.R.: negatief  
 Kortrijk: (De Ryck)  
 1 rechter  
 A.G.E.R.: positief

(Bourgeois)  
 1 rechter  
 1 griffier  
 A.G.E.R.: positief

Bergen:  
 1 rechter  
 A.G.E.R.: negatief

Verviers: regeringsamendement  
 1 rechter  
 A.G.E.R.: negatief

Ieper-Veurne: (Breyne, Herman-Michielsens)  
 1 rechter  
 1 klerk-griffier of griffier  
 A.G.E.R.: negatief

Gand: (Van Parijs)

1 juge

1 greffier

M.U.N.A.: négatif

**Tribunaux de police:**

Bruges: (De Ryck)

1 juge

Objection

Gand: 3 juges, difficile de mettre Bruges sur le même pied

Gent: (Van Parijs)

1 rechter

1 griffier

A.G.E.R.: négatif

**Politierechtbanken:**

Brugge: (De Ryck)

1 rechter

Bezwaar:

Gent: 3 rechters, het is moeilijk om Brugge op voet van gelijkheid te plaatsen

## ANNEXE II

## Récapitulation de l'ensemble des projets et propositions de lois visant à étendre les cadres des magistrats

## A. Cour de cassation

1. *Projet*

Aucun avant-projet de loi, une étude est en cours, en date du 22 septembre 1989, M. le Ministre a rappelé à M. Krings, procureur général près la Cour de cassation qu'il attend une proposition précise de la part de ce dernier. Il n'a pas encore été répondu à ce jour.

2. *Proposition de loi*

Le 9 mars 1988, M. le Député Van Parijs a déposé la proposition de loi n° 269/1.

Une analyse critique et l'implication budgétaire de 22 247 302 francs se retrouvent dans la farde marquée A — Cour de cassation, ainsi qu'une copie de la proposition de loi.

## B. Cours d'appel

Ni projet, ni proposition de loi pendant la session actuelle.

## C. Cour du travail

En date du 14 octobre 1988, un ensemble de dossiers concernant les cours du travail et les tribunaux du travail a été transmis à M. Bernard, chef de cabinet adjoint. Y était également joint le dossier concernant la demande collective des 5 chefs de corps des juridictions du travail.

Il y a lieu d'y ajouter une récente proposition de loi de M. le député Van Parijs en ce qui concerne la Cour du travail de Gand. Une note analytique et une copie de la proposition sont classées dans la farde C. L'implication budgétaire est de  $2\,485\,846 \times 2 = 4\,971\,692$  francs.

## D. Tribunaux de première instance

Nihil.

## E. Tribunaux du travail

Voir sub. C: Cour du travail.

## F. Tribunaux de commerce

Plusieurs dossiers concernant des propositions de loi modifiant le cadre des magistrats des tribunaux de commerce ont été transmis le 9 février (Nivelles-Louvain-Ypres-Furnes-Mons, etc.). Un amendement a été élaboré pour l'augmentation du cadre du tribunal de commerce de Verviers et remis au Cabinet également le 9 février 1989.

## BIJLAGE II

## Overzicht van de wetsontwerpen en -voorstellen tot uitbreiding van de personeelsformaties van de magistratuur

## A. Hof van Cassatie

1. *Ontwerp*

Op het ogenblik is er geen enkel voorontwerp van wet, wel een studie. Op 22 september 1989 herinnerde de Minister de heer Krings, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, eraan dat hij van hem een duidelijk voorstel ter zake verwacht. Tot op heden heeft de heer Krings nog niet geantwoord.

2. *Wetsvoorstel*

Op 9 maart 1988 diende de heer Van Parijs, volksvertegenwoordiger, het wetsvoorstel nr. 269/1 in.

Map A — Hof van Cassatie bevat een kritische commentaar en een berekening van de budgettaire weerslag die 22 247 302 frank bedraagt, evenals de tekst van het wetsvoorstel.

## B. Hoven van beroep

Tijdens deze zitting werden geen wetsontwerpen of wetsvoorstellen ingediend.

## C. Arbeidshof

Op 14 oktober 1988 werden een aantal dossiers betreffende de arbeidshoven en -rechtbanken overgezonden aan de heer Bernard, adjunct-kabinetschef. Het dossier betreffende de collectieve vraag van vijf korpschefs van de arbeidsgerechten werd daaraan toegevoegd.

Bovendien is er ook nog een recent wetsvoorstel van de heer Van Parijs, volksvertegenwoordiger, betreffende het Arbeidshof van Gent. Map C bevat een verklarende nota en de tekst van het voorstel. De budgettaire weerslag bedraagt  $2\,485\,846 \times 2 = 4\,971\,692$  frank.

## D. Rechtbanken van eerste aanleg

Nihil.

## E. Arbeidsrechtbanken

Zie sub C: Arbeidshof.

## F. Rechtbanken van koophandel

Verschillende dossiers over wetsvoorstellen tot wijziging van de personeelsformatie van de magistratuur van de rechtbanken van koophandel werden op 9 februari overgezonden (Nijvel, Leuven, leper, Bergen, enz.). Een amendement dat de uitbreiding van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel te Verviers beoogt, werd eveneens op 9 februari 1989 aan het kabinet overgezonden.

Le député Van Parijs a déposé en date du 6 février 1989 une proposition de loi concernant le tribunal de commerce de Gand. Dans la farde *ad hoc* se trouvent déjà une copie de la proposition de loi et de la note analytique; l'implication budgétaire a été demandée le 23 février 1989.

#### G. Justices de paix

Projet de loi modifiant l'Annexe au Code judiciaire déposé le 2 juin 1986 à la Chambre et relevé de caducité par la loi du 20 juin 1988.

Dossier actuellement examiné par la Commission de la Justice.

Suppression de 8 juges soit une économie à terme d'environ 12 millions à échelonner sur plusieurs années.

#### H. Tribunaux de police

1. M. le député Derycke a réintroduit sa proposition le 3 mars 1988 sous le n° 211. Une note critique et une copie de la proposition ont été classées dans la farde H.

2. Le projet de loi tendant à modifier le nombre de juges au tribunal de police de Bruxelles et de Mons.

Ce projet tend en premier lieu à réduire au tribunal de police de Bruxelles le nombre de 7 juges à 5 et à porter à deux le nombre de juges de police de Mons.

M. le Ministre du Budget a marqué son accord sur un arrêté royal déterminant le cadre du personnel des greffes en date du 5 janvier 1989; il manque encore son accord sur le projet.

Incidence budgétaire: — 3,2 millions de francs.

\* \*

Pour mémoire, je rappelle le projet de loi modifiant la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux, qui a été discuté à la Commission de la Justice de la Chambre lors de sa séance du 22 février 1989.

Il s'agit en ce qui concerne les magistrats d'une augmentation de:

1. 2 conseillers à la Cour d'appel de Liège ainsi qu'un substitut du procureur général;
2. 1 conseiller à la Cour du travail de Liège;
3. 1 juge et 1 substitut au tribunal de première instance de Verviers;
4. 1 juge au tribunal de première instance d'Eupen;
5. 1 juge au tribunal du travail d'Eupen.

Implication budgétaire: 24 077 296 francs.

— Proposition de loi n° 269/1 du 9 mars 1988 adaptant le cadre de la Cour de cassation déposée par M. Van Parijs: 22 247 302 francs.

— Situation actuelle du tribunal de commerce de Nivelles: 1 730 551 francs.

— Tribunal de commerce de Louvain. Augmentation cadre: 2 567 202 francs.

Op 6 februari 1989 diende de heer Van Parijs, volksvertegenwoordiger, een wetsvoorstel in betreffende de rechtbank van koophandel te Gent. In de desbetreffende map bevindt zich de tekst van het wetsvoorstel evenals een verklarende nota. Op 23 februari 1989 werd gevraagd de budgettaire weerslag te berekenen.

#### G. Vrederechten

Wetsontwerp tot wijziging van de bijlage bij het Gerechtelijk Wetboek, ingediend in de Kamer op 2 juni 1986 en van verval ontheven door de wet van 20 juni 1988.

Het dossier wordt op het ogenblik onderzocht door de Commissie voor de Justitie.

Afschaffing van acht rechters of een besparing op termijn van ongeveer 12 miljoen te spreiden over verschillende jaren.

#### H. Politierechtbanken

1. De heer Derycke, volksvertegenwoordiger, heeft zijn voorstel op 3 maart 1988 opnieuw ingediend onder het nummer 211. Map H bevat een kritische nota en de tekst van het voorstel.

2. Het wetsontwerp tot wijziging van het aantal rechters in de politierechtbank van Brussel en van Bergen.

Dit ontwerp poogt in eerste instantie het aantal rechters in de politierechtbank van Brussel te verminderen met twee zodat er nog vijf overblijven en voorziet voor de politierechtbank van Bergen in twee rechters.

De Minister van Begroting heeft ingestemd met een koninklijk besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van de griffies op 5 januari 1989; hij moet nog instemmen met het ontwerp.

Budgettaire weerslag: — 3,2 miljoen frank.

\* \*

Ik herinner nog aan het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, dat besproken werd in de Kamercommissie voor Justitie tijdens haar vergadering van 22 februari 1989.

Het aantal magistraten wordt verhoogd:

1. Met 2 raadsheren in het Hof van beroep van Luik evenals met een substituut-procureur-generaal;
2. Met 1 raadsheer in het Arbeidshof te Luik;
3. Met 1 rechter en 1 substituut in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers;
4. Met 1 rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Eupen;
5. Met 1 rechter in de arbeidsrechtbank te Eupen.

Budgettaire weerslag: 24 077 296 frank.

— Wetsvoorstel nr. 269/1 van 9 maart 1988 tot aanpassing van de personeelsformatie van het Hof van Cassatie ingediend door de heer Van Parijs: 22 247 302 frank.

— Huidige toestand van de rechtbank van koophandel te Nijvel: 1 730 551 frank.

— Rechtbank van koophandel te Leuven. Uitbreiding personeelsformatie: 2 567 202 frank.

— Projet de loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire et la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail. Amendements de M. le député Gehlen: 1 730 551 francs.

— Proposition de loi modifiant la colonne « juges » du tableau figurant à l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 15 juillet 1970 déterminant le cadre du personnel des tribunaux de commerce et modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (déposée par M. Derycke): 1 730 551 francs.

— Proposition de loi modifiant le cadre du personnel du tribunal de commerce de Courtrai (déposée par M. Bourgeois): 2 247 544 francs.

— Augmentation de cadre du tribunal de commerce de Mons: 2 247 544 francs.

— Proposition de loi modifiant le cadre du personnel du tribunal de commerce d'Ypres-Furnes: 2 567 202 francs.

— Amendements du Gouvernement — tribunal de commerce de Verviers: 1 730 551 francs.

— Proposition de loi modifiant le cadre du tribunal de commerce de Nivelles, déposée par MM. Kubla, Antoine, Féaux, Walry et Louis Michel: 1 730 551 francs.

— Cadre de la Cour d'appel de Mons: 11 203 668 francs.

— Lettre des cinq Premiers Présidents des cours du travail concernant une augmentation de cadre: 27 633 925 francs.

— Proposition de loi modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne la cour du travail d'Anvers, le tribunal du travail de Turnhout et le tribunal du travail de Tongres: 29 771 811 francs.

— Proposition de loi modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne la cour du travail d'Anvers et les tribunaux de Hasselt et de Tongres: 36 002 474 francs.

— Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne le tribunal du travail de Bruges, la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail: 1 667 831 francs.

— Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne le tribunal du travail de Nivelles, la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail (déposée par M. Antoine): 5 500 010 francs.

— Proposition de loi modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne la cour du travail de Liège, le tribunal du travail de Liège et les tribunaux du travail de Namur-Dinant (déposée par M. Mottard): 22 075 007 francs.

— Proposition de loi modifiant le cadre du personnel du tribunal de commerce de Gand déposée le 6 février 1989 par M. le député Van Parijs sous le n° 691/1: 5 550 960 francs.

— Proposition de loi modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne la cour du travail de Gand déposée le 6 février 1989 par M. le député Van Parijs sous le n° 690/1: 4 400 812 francs.

— Ontwerp van wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken. Amendementen van de heer Gehlen, volksvertegenwoordiger: 1 730 551 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging van de kolom « rechters » in de tabel voorkomend in artikel 1 van de wet van 15 juli 1970 tot vaststelling van de personeelsformatie van de rechtbanken van koophandel en tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (ingediend door de heer Derycke): 1 730 551 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel te Kortrijk (ingediend door de heer Bourgeois): 2 247 544 frank.

— Uitbreiding van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel te Bergen: 2 247 544 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel van Ieper-Veurne: 2 567 202 frank.

— Amendementen van de Regering — rechtbank van koophandel te Verviers: 1 730 551 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel te Nijvel, ingediend door de heren Kubla, Antoine, Féaux, Walry en Louis Michel: 1 730 551 frank.

— Personeelsformatie van het Hof van beroep te Bergen: 11 203 668 frank.

— Brief van de vijf Eerste Voorzitters van de arbeidshoven betreffende een uitbreiding van de personeelsformatie: 27 633 925 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, met betrekking tot het arbeidshof te Antwerpen, de arbeidsrechtbank te Turnhout en de arbeidsrechtbank te Tongeren: 29 771 811 frank.

— Wetsvoorstel houdende wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, met betrekking tot het arbeidshof te Antwerpen en de arbeidsrechtbanken te Hasselt en te Tongeren: 36 002 474 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging, wat betreft de arbeidsrechtbank te Brugge, van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken: 1 667 831 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging, wat de arbeidsrechtbank van Nijvel betreft, van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, ingediend door de heer Antoine: 5 500 010 frank.

— Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken met betrekking tot het arbeidshof te Luik, de arbeidsrechtbank te Luik en de arbeidsrechtbanken te Namen-Dinant, ingediend door de heer Mottard: 22 075 007 frank.

— Wetsvoorstel nr. 691/1 van 6 februari 1989 tot wijziging van de personeelsformatie van de rechtbank van koophandel te Gent, ingediend door de heer Van Parijs, volksvertegenwoordiger: 5 550 960 frank.

— Wetsvoorstel 690/1 van 6 februari 1989 tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken met betrekking tot het arbeidshof te Gent, ingediend door de heer Van Parijs, volksvertegenwoordiger: 4 400 812 frank.

— Proposition de loi n° 185/1 du 2 mars 1988 modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne le tribunal du travail de Huy déposée par M. le député Eerdekens: 4 780 971 francs.

— Proposition de loi n° 758/1 du 19 avril 1989 modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail en ce qui concerne les tribunaux du travail de Courtrai, d'Ypres et de Furnes déposée par MM. les députés Breyne et Bourgeois: 9 510 660 francs.

— Proposition de loi n° 643/1 du 8 décembre 1988 modifiant, en ce qui concerne les tribunaux du travail de Namur et de Dinant, la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, déposée par M. le député Beaufays: 873 845 francs.

— Wetsvoorstel nr. 185/1 van 2 maart 1988 tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken met betrekking tot de arbeidsrechtbank van Hoei, ingediend oor de heer Eerdekens, volksvertegenwoordiger: 4 780 971 frank.

— Wetsvoorstel nr. 758/1 van 19 april 1989 tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken met betrekking tot de arbeidsrechtbanken te Kortrijk, te Ieper en te Veurne, ingediend door de heren Breyne en Bourgeois: 9 510 660 frank.

— Wetsvoorstel nr. 643/1 van 8 december 1988 houdende wijziging, voor de arbeidsrechtbanken van Namen en Dinant, van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, ingediend door de heer Beaufays, volksvertegenwoordiger: 873 845 frank.

## ANNEXE III

## Incidence budgétaire de certaines propositions de loi

I. 1. Proposition de loi n° 185/1 du 2 mars 1988 modifiant la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, en ce qui concerne le tribunal du travail de Huy déposée par M. le député Eerdekens.

## Implication budgétaire:

|              |                         |
|--------------|-------------------------|
| 1 juge       | 1 730 552 francs        |
| 1 substitut  | 1 730 552 francs        |
| 1 greffier   | 1 319 867 francs        |
| <b>Total</b> | <b>4 780 971 francs</b> |

Indication M.U.N.A.: deux magistrats pour un cadre existant de 2, pas d'augmentation pour le siège et une diminution d'unité pour l'auditorat.

2. Proposition de loi (en projet) concernant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail en ce qui concerne les tribunaux du travail de Courtrai, Ypres et Furnes à déposer par MM. les députés Breyne et Bourgeois.

## Implication budgétaire:

|                                       |                         |
|---------------------------------------|-------------------------|
| 2 juges                               | 3 409 821 francs        |
| 2 substituts de l'auditeur du travail | 3 461 104 francs        |
| 2 greffiers                           | 2 639 735 francs        |
| <b>Total</b>                          | <b>9 510 660 francs</b> |

Indication M.U.N.A.: point de nécessité de changement.

3. Proposition de loi n° 643/1 du 8 décembre 1988, modifiant, en ce qui concerne les tribunaux du travail de Namur et de Dinant, la loi du 7 juillet 1969 déterminant le cadre du personnel des cours et tribunaux du travail, déposée par M. le député Beaufays.

## Implication budgétaire:

1 commis-greffier: 873 895 francs.

L'indication M.U.N.A. est réservée plus particulièrement à la fixation des critères pour les cadres des magistrats; il faut donc se baser sur les éléments repris à la note de service en date du 2 janvier 1989.

II. La liste récapitulative de l'ensemble des projets a été adoptée, avec l'approche budgétaire ainsi que l'analyse critique.

Ci-après, la documentation mise à jour.

Implication budgétaire proposition de loi de M. le député Mottard.

Note 2 octobre 1986: 18 180 029 francs

Nouveaux chiffres:

## Cour du travail à Liège:

|                     |                                      |
|---------------------|--------------------------------------|
| 1 président         | 2 456 698                            |
| 2 conseillers       | $2\,200\,406 \times 2 = 4\,400\,812$ |
| 1 avocat général    | 2 301 225                            |
| 1 substitut général | 2 115 162                            |
| <b>Total cour</b>   | <b>11 273 897</b>                    |

## BIJLAGE III

## Budgettaire weerslag van bepaalde wetsvoorstellen

I. 1. Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken met betrekking tot de arbeidsrechtbank van Hoei, op 2 maart 1988 bij de Kamer ingediend door de heer Eerdekens (Gedr. St. Kamer nr. 185/1, B.Z. 1988).

## Budgettaire weerslag:

|               |                        |
|---------------|------------------------|
| 1 rechter     | 1 730 552 frank        |
| 1 substituut  | 1 730 552 frank        |
| 1 griffier    | 1 319 867 frank        |
| <b>Totaal</b> | <b>4 780 971 frank</b> |

Volgens A.G.E.R.: twee magistraten voor een bestaande personeelsformatie van twee, geen uitbreiding voor de zetel en een minder voor het auditoraat.

2. Wetsvoorstel (in het ontwerpstadium) op de personeelsformatie bij de arbeidshoven en -rechtbanken met betrekking tot de arbeidsrechtbanken van Kortrijk, Ieper en Veurne, in te dienen door de heren Breyne en Bourgeois, volksvertegenwoordigers.

## Budgettaire weerslag:

|                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 2 rechters                    | 3 409 821 frank        |
| 2 substituut-arbeidsauditeurs | 3 461 104 frank        |
| 2 griffiers                   | 2 639 735 frank        |
| <b>Totaal</b>                 | <b>9 510 660 frank</b> |

Volgens A.G.E.R. hoeven er geen wijzigingen te komen.

3. Wetsvoorstel houdende wijziging voor de arbeidsrechtbanken van Namen en Dinant van de wet van 7 juli 1969 tot vaststelling van de personeelsformatie van de arbeidshoven en -rechtbanken, op 8 december 1988 bij de Kamer ingediend door de heer Beaufays (Gedr. St. Kamer, 643/1, 1988-1989).

## Budgettaire weerslag:

1 klerk-griffier: 873 895 frank.

Het A.G.E.R.-advies is in het bijzonder bedoeld om criteria te bepalen voor de personeelsformatie van magistraten. Men behoort dus uit te gaan van de gegevens in de dienstnota van 2 januari 1989.

II. De samenvattende lijst van de ontwerpen werd in zijn geheel aangenomen met het budgettair onderzoek en de kritische analyse.

Hierna volgt de bijgewerkte documentatie.

Budgettaire weerslag wetsvoorstel volksvertegenwoordiger Mottard.

Nota 2 oktober 1986: 18 180 029 frank

Nieuwe bedragen:

## Arbeidshof Luik:

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 1 voorzitter             | 2 456 698                            |
| 2 raadsheren             | $2\,200\,406 \times 2 = 4\,400\,812$ |
| 1 advocaat-generaal      | 2 301 225                            |
| 1 substituut-generaal    | 2 115 162                            |
| <b>Totaal arbeidshof</b> | <b>11 273 897</b>                    |

|                                           |            |                                        |            |
|-------------------------------------------|------------|----------------------------------------|------------|
| <i>Tribunal du travail de Liège :</i>     |            | <i>Arbeidsrechtbank Luik :</i>         |            |
| 1 juge                                    | 1 730 552  | 1 rechter                              | 1 730 552  |
| 1 premier substitut                       | 1 939 451  | 1 eerste substituut                    | 1 939 451  |
| 1 substitut                               | 1 730 552  | 1 substituut                           | 1 730 552  |
| <i>Tribunal du travail Namur-Dinant :</i> |            | <i>Arbeidsrechtbank Namen-Dinant :</i> |            |
| 1 juge                                    | 1 730 552  | 1 rechter                              | 1 730 552  |
| 1 premier substitut                       | 1 939 451  | 1 eerste substituut                    | 1 939 451  |
| 1 substitut                               | 1 730 552  | 1 substituut                           | 1 730 552  |
| Total 2 tribunaux                         | 10 801 110 | Totaal 2 rechtbanken                   | 10 801 110 |
| Total nouveau cadre                       | 22 075 007 | Totaal nieuwe personeelsformatie       | 22 075 007 |

## ANNEXE IV

**Synthèse critique des besoins non exprimés par les  
propositions de loi retenues  
(aperçu par catégorie de juridiction)**

**A. Cours du travail**

A côté des Cours du travail de Gand, Anvers et Liège qui font l'objet de propositions de loi (respectivement de M. le député Van Parys, MM. les sénateurs Suykerbuyk et Verhaegen et de M. le député Mottard), il reste les conséquences M.U.N.A. pour la Cour d'appel de Bruxelles.

| Cadre actuel siège | M.U.N.A.      | Augmentation |
|--------------------|---------------|--------------|
| 10                 | $10,736 = 11$ | 1            |

Bien entendu, il convient de souligner que la M.U.N.A. est négative en ce qui concerne la Cour du travail de Mons, aussi bien pour le siège que pour l'auditorat.

Cette donnée est de nature à fausser la répercussion des augmentations.

**B. Tribunaux du travail**

1. M. le député Bourgeois demande une augmentation du cadre du personnel au tribunal du travail de Bruges avec une unité pour l'auditorat: un premier substitut en plus.

La M.U.N.A. donne une autre indication: une unité en plus pour le siège à Bruges, mais pas d'augmentation pour l'auditorat.

| Cadre actuel siège | M.U.N.A.   | Augmentation |
|--------------------|------------|--------------|
| 6                  | $6,65 = 7$ | + 1          |

| Cadre auditorat | M.U.N.A.          |  |
|-----------------|-------------------|--|
| 3               | $6,65 : 2 = 3,32$ |  |

2. Le cadre du siège de Termonde pourrait également être augmenté selon les données M.U.N.A.

| Cadre actuel siège | M.U.N.A.   | Augmentation |
|--------------------|------------|--------------|
| 6                  | $6,50 = 7$ | + 1          |

3. L'augmentation du cadre du siège du tribunal du travail à Verviers est à repercuter sur celui accordé à Eupen, en effet on ne dispose pas encore de statistiques distinctes pour ces deux arrondissements.

4. Le cadre du siège du tribunal du travail de Charleroi pourrait également être augmenté:

| Cadre actuel siège | M.U.N.A.     | Augmentation |
|--------------------|--------------|--------------|
| 10                 | $11,55 = 12$ | + 2          |

## BIJLAGE IV

**Kritisch overzicht van de behoeften waarover geen  
wetsvoorstellen zijn ingediend  
(overzicht per categorie van rechtscollege)**

**A. Arbeidshoven**

Naast de Arbeidshoven te Gent, Antwerpen en Luik waarvoor wetsvoorstellen werden ingediend respectievelijk door de heer Van Parys, volksvertegenwoordiger, door de heren Suykerbuyk en Verhaegen, senatoren, en door de heer Mottard, volksvertegenwoordiger, blijven er de A.G.E.R.-gevolgen voor het Hof van Beroep te Brussel.

| Huidige personeelsformatie zetel | A.G.E.R.      | Uitbreiding |
|----------------------------------|---------------|-------------|
| 10                               | $10,736 = 11$ | 1           |

Er dient vanzelfsprekend op gewezen te worden dat A.G.E.R. negatief is voor het Arbeidshof te Bergen voor zowel de zetel als het auditoraat.

Dat gegeven kan een vals beeld geven van de invloed van de uitbreidingen.

**B. Arbeidsrechtbanken**

1. De heer Bourgeois, volksvertegenwoordiger, vraagt de uitbreiding van de personeelsformatie bij de arbeidsrechtbank te Brugge met één eerste substituit voor het auditoraat.

Volgens A.G.E.R. mag er wel één persoon bijkomen voor de zetel te Brugge, maar niet voor het auditoraat.

| Huidige personeelsformatie zetel | A.G.E.R.   | Uitbreiding |
|----------------------------------|------------|-------------|
| 6                                | $6,65 = 7$ | + 1         |

| Personeelsformatie auditoraat | A.G.E.R.          |  |
|-------------------------------|-------------------|--|
| 3                             | $6,65 : 2 = 3,32$ |  |

2. Volgens A.G.E.R. zou de personeelsformatie van de zetel te Dendermonde eveneens uitgebreid kunnen worden.

| Huidige personeelsformatie zetel | A.G.E.R.   | Uitbreiding |
|----------------------------------|------------|-------------|
| 6                                | $6,50 = 7$ | + 1         |

3. De uitbreiding van de personeelsformatie bij de zetel van de arbeidsrechtbank te Verviers heeft invloed op die welke aan Eupen werd toegestaan. Voor die twee arrondissementen bestaan er immers nog geen afzonderlijke statistieken.

4. Ook de personeelsformatie van de zetel van de arbeidsrechtbank te Charleroi zou uitgebreid kunnen worden:

| Huidige personeelsformatie zetel | A.G.E.R.     | Uitbreiding |
|----------------------------------|--------------|-------------|
| 10                               | $11,55 = 12$ | + 2         |

## C. Tribunaux de commerce

La discordance entre les demandes et les résultats M.U.N.A. est supérieure à celles des juridictions précédentes.

S'il y a accord en ce qui concerne Courtrai et Louvain, il y a lieu de signaler qu'une augmentation s'impose dans sept autres juridictions.

| Cadre actuel                         | M.U.N.A. | Augmentation |
|--------------------------------------|----------|--------------|
| Anvers . . . . . 12                  | 15,44    | + 3          |
| Turnhout . . . . . 2                 | 2,67     | + 1          |
| Hasselt . . . . . 2                  | 3,28     | + 1          |
| Bruxelles . . . . . 20               | 25,45    | + 5          |
| Audenarde . . . . . 1                | 1,72     | + 1          |
| Dinant-Marche-en-Famenne . . . . . 1 | 1,66     | + 1          |
| Namur . . . . . 1                    | 2,77     | + 2          |

## Cours d'appel

Statistiques 1984-85-86-87

## C. Rechtbanken van koophandel

De vraag en de A.G.E.R.-resultaten liggen verder uit elkaar dan bij de vorige rechtscolleges.

Al bestaat er eensgezindheid over Kortrijk en Leuven, toch zijn zeven andere rechtscolleges aan uitbreiding toe.

| Huidige personeelsformatie           | A.G.E.R. | Uitbreiding |
|--------------------------------------|----------|-------------|
| Antwerpen . . . . . 12               | 15,44    | + 3         |
| Turnhout . . . . . 2                 | 2,67     | + 1         |
| Hasselt . . . . . 2                  | 3,28     | + 1         |
| Brussel . . . . . 20                 | 25,45    | + 5         |
| Oudenaarde . . . . . 1               | 1,72     | + 1         |
| Dinant-Marche-en-Famenne . . . . . 1 | 1,66     | + 1         |
| Namen . . . . . 1                    | 2,77     | + 2         |

## Hoven van beroep

Statistieken 1984-85-86-87

| Siège<br>—<br>Zetel            | Cadre<br>actuel<br>—<br>Huidige<br>personeelsformatie | Nouvelles<br>affaires<br>—<br>Nieuwe<br>zaken | Nouvelle<br>formation<br>—<br>Nieuwe<br>personeelsformatie | Mouvement<br>auditoriat<br>1/2 nombre<br>magistrats<br>du siège<br>—<br>Verschuiving<br>auditoraat<br>helft aantal<br>magistraten<br>van de zetel | Mouvement<br>—<br>Verschuiving |                       |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|
|                                |                                                       |                                               |                                                            |                                                                                                                                                   | Ancien<br>—<br>Oud             | Nouveau<br>—<br>Nieuw |
| Anvers. — Antwerpen . . . . .  | 36                                                    | 32 192                                        | 48,48 = 48 + 12                                            | 24,24 = 24                                                                                                                                        | 16                             | + 8                   |
| Bruxelles. — Brussel . . . . . | 42                                                    | 39 883                                        | 60,06 = 60 + 18                                            | 30,03 = 30                                                                                                                                        | 18                             | + 3                   |
| Gand. — Gent . . . . .         | 42                                                    | 30 407                                        | 45,79 = 46 + 4                                             | 22,89 = 23                                                                                                                                        | 17                             | + 6                   |
| Liège. — Luik . . . . .        | 27                                                    | 19 880                                        | 29,93 = 30 + 3                                             | 14,96 = 15                                                                                                                                        | 13                             | + 2                   |
| Mons. — Bergen . . . . .       | 21                                                    | 13 556                                        | 20,41 = 20 - 1                                             | 10,20 = 10                                                                                                                                        | 10                             | —                     |

Total. — Totaal . . . . . 168

## Affaires traitées :

1984: 25 440  
1985: 27 632  
1986: 28 335  
1987: 30 397

$111\ 804 : 4 = 27\ 951 (= 168) = 166,375$  (arrondi à 166)  
M.U.N.A.

## Nouvelles affaires

## Behandelde zaken :

1984: 25 440  
1985: 27 632  
1986: 28 335  
1987: 30 397

$111\ 804 : 4 = 27\ 951 (= 168) = 166,375$  (afgerond op 166) A.G.E.R.

## Nieuwe zaken

|      | Anvers<br>—<br>Antwerpen | Bruxelles<br>—<br>Brussel | Gand<br>—<br>Gent | Liège<br>—<br>Luik | Mons<br>—<br>Bergen |
|------|--------------------------|---------------------------|-------------------|--------------------|---------------------|
| 1984 | 7 491                    | 9 684                     | 7 282             | 4 532              | 3 257               |
| 1985 | 7 865                    | 8 852                     | 6 976             | 4 746              | 3 253               |
| 1986 | 8 101                    | 9 890                     | 7 749             | 5 026              | 3 558               |
| 1987 | 8 735                    | 11 457                    | 8 400             | 5 576              | 3 488               |
|      | 32 192                   | 39 883                    | 30 407            | 19 880             | 13 556              |

*Conclusion*

1) La Commission des critères a toujours exprimé le souhait qu'on dispose de quatre années consécutives afin d'élaborer les statistiques.

Mais ici en l'an 84, plus précisément par la loi du 28 juin 1984, 32 magistrats ont été ajoutés. Cela ne veut pas dire que ces magistrats ont travaillé déjà 6 mois en 84; au contraire, les nominations ne sont intervenues que fort tardivement.

2) On retiendra l'influence de la loi du 19 juillet 1985 relative à la création de chambres à conseiller unique au sein des cours d'appel qui est entrée en vigueur fin 85.

On peut considérer cela comme une nouvelle augmentation de cadre.

3) Il est donc difficile de dire que les investigations effectuées permettent d'être documenté sur les besoins non exprimés par les propositions de lois retenues, mais en tout état de cause elles indiquent que la demande des autorités judiciaires de la Cour d'appel de Mons va à l'encontre des données M.U.N.A.

## Calcul de la M.U.N.A.

## Tribunaux de première instance

*Affaires traitées*

1984: 204 572

1985: 203 724

1986: 217 847

1987: 225 847Total:  $851\,990 : 4 = 212\,997 = 489 = 435,57$  arrondi 436*Nombre de magistrats du siège*

|                            |            |
|----------------------------|------------|
| Présidents: . . . . .      | 27         |
| Vice-Présidents: . . . . . | 84         |
| Juges: . . . . .           | <u>378</u> |
|                            | 489        |

## A titre d'exemple

## Tribunaux de première instance

| M.U.N.A. 436          | Nombre de magistrats |              |      |
|-----------------------|----------------------|--------------|------|
| 1. Anvers . . . . .   | 40                   | $60,41 = 60$ | + 20 |
| 2. Malines . . . . .  | 8                    | $13,90 = 14$ | + 6  |
| 3. Turnhout . . . . . | 9                    | $18,66 = 19$ | + 10 |
| 4. Hasselt . . . . .  | 10                   | $17,99 = 18$ | + 8  |

*Besluit*

1) De Commissie der criteria heeft steeds de wens te kennen gegeven dat de statistieken opgesteld zouden worden op basis van de gegevens van vier opeenvolgende jaren.

In 1984 werden er evenwel 32 nieuwe magistraten benoemd, meer bepaald bij de wet van 28 juni 1984. Dat betekent niet dat die magistraten in 1984 reeds zes maanden gewerkt hebben; integendeel hun benoeming heeft lang op zich laten wachten.

2) Er zij gewezen op de invloed van de wet van 19 juli 1985 tot instelling van kamers met één raadsheer in de hoven van beroep die eind 1985 in werking is getreden.

Ook dat is te beschouwen als een nieuwe uitbreiding van de personeelsformatie.

3) Het onderzoek levert dus geen informatie over de behoeften waarover geen wetsvoorstellen zijn ingediend; wel blijkt daaruit dat het verzoek van de gerechtelijke overheid van het Hof van beroep te Bergen ingaat tegen de A.G.E.R.-gegevens.

## Berekening A.G.E.R.

## Rechtbanken van eerste aanleg

*Behandelde zaken*

1984: 204 572

1985: 203 724

1986: 217 847

1987: 225 847Totaal:  $851\,990 : 4 = 212\,997 = 489 = 435,57$  afgerond op 436*Aantal magistraten van de zetel.*

|                             |            |
|-----------------------------|------------|
| Voorzitters: . . . . .      | 27         |
| Ondervoorzitters: . . . . . | 84         |
| Rechters: . . . . .         | <u>378</u> |
|                             | 489        |

## Voorbeeld

## Rechtbanken van eerste aanleg

| A.G.E.R. 436           | Aantal magistraten |              |      |
|------------------------|--------------------|--------------|------|
| 1. Antwerpen . . . . . | 40                 | $60,41 = 60$ | + 20 |
| 2. Mechelen . . . . .  | 8                  | $13,90 = 14$ | + 6  |
| 3. Turnhout . . . . .  | 9                  | $18,66 = 19$ | + 10 |
| 4. Hasselt . . . . .   | 10                 | $17,99 = 18$ | + 8  |

| Tribunaux de première instance              |        | Rechtbanken van eerste aanleg |        |                                               |                                          |
|---------------------------------------------|--------|-------------------------------|--------|-----------------------------------------------|------------------------------------------|
| Siege<br>—<br>Zetel                         | 84     | 85                            | 86     | Nouvelles affaires<br>—<br>Nieuwe zaken<br>87 | Moyenne<br>—<br>Gemiddeld<br>84-85-86-87 |
| 1. Anvers — <i>Antwerpen</i> . . . . .      | 26 156 | 25 952                        | 26 497 | 26 768                                        | 26 343                                   |
| 2. Malines — <i>Mechelen</i> . . . . .      | 5 847  | 5 909                         | 5 705  | 6 733                                         | 6 061                                    |
| 3. Turnhout . . . . .                       | 7 422  | 7 835                         | 8 508  | 8 779                                         | 8 136                                    |
| 4. Hasselt . . . . .                        | 7 075  | 7 578                         | 8 138  | 8 598                                         | 7 847                                    |
| 5. Tongres — <i>Tongeren</i> . . . . .      | 6 062  | 6 048                         | 5 950  | 6 107                                         | 6 041                                    |
| 6. Bruxelles — <i>Brussel</i> . . . . .     | 40 076 | 38 400                        | 43 086 | 44 215                                        | 41 444                                   |
| 7. Louvain — <i>Leuven</i> . . . . .        | 8 111  | 8 115                         | 8 310  | 8 746                                         | 8 320                                    |
| 8. Nivelles — <i>Nijvel</i> . . . . .       | 6 770  | 6 797                         | 7 511  | 8 027                                         | 7 276                                    |
| 9. Bruges — <i>Brugge</i> . . . . .         | 12 845 | 11 725                        | 12 016 | 12 848                                        | 12 357                                   |
| 10. Ypres — <i>Ieper</i> . . . . .          | 2 281  | 1 982                         | 2 184  | 2 366                                         | 2 203                                    |
| 11. Courtrai — <i>Kortrijk</i> . . . . .    | 10 331 | 9 515                         | 10 169 | 11 149                                        | 10 291                                   |
| 12. Furnes — <i>Veurne</i> . . . . .        | 2 629  | 2 636                         | 2 518  | 2 744                                         | 2 631                                    |
| 13. Termonde — <i>Dendermonde</i> . . . . . | 13 672 | 13 582                        | 13 864 | 13 479                                        | 13 500                                   |
| 14. Gand — <i>Gent</i> . . . . .            | 13 586 | 12 511                        | 13 580 | 13 617                                        | 13 325                                   |
| 15. Audenarde — <i>Oudenaarde</i> . . . . . | 4 111  | 3 852                         | 4 163  | 4 444                                         | 4 142                                    |
| 16. Huy — <i>Hoei</i> . . . . .             | 4 372  | 4 390                         | 4 721  | 4 654                                         | 4 534                                    |
| 17. Liège — <i>Luik</i> . . . . .           | 16 347 | 16 577                        | 18 213 | 19 150                                        | 17 572                                   |
| 18. Verviers . . . . .                      | 4 724  | 5 284                         | 5 417  | 5 315                                         | 5 200                                    |
| 18bis. Eupen . . . . .                      |        |                               |        |                                               |                                          |
| 19. Arlon — <i>Aarlen</i> . . . . .         | 1 245  | 2 414                         | 2 422  | 2 305                                         | 2 096                                    |
| 20. Marche-en-Famenne . . . . .             | 1 722  | 1 774                         | 1 758  | 1 254                                         | 1 777                                    |
| 21. Neufchâteau . . . . .                   | 1 908  | 1 912                         | 2 059  | 1 434                                         | 1 953                                    |
| 22. Dinant . . . . .                        | 4 165  | 3 793                         | 4 221  | 4 534                                         | 4 178                                    |
| 23. Namur — <i>Namen</i> . . . . .          | 8 026  | 7 840                         | 8 435  | 8 742                                         | 8 818                                    |
| 24. Charleroi . . . . .                     | 14 202 | 14 725                        | 14 715 | 15 489                                        | 14 781                                   |
| 25. Mons — <i>Bergen</i> . . . . .          | 10 433 | 10 543                        | 10 312 | 12 280                                        | 10 843                                   |
| 26. Tournai — <i>Doornik</i> . . . . .      | 7 783  | 2 130                         | 7 609  | 8 157                                         | 8 119                                    |
| TOTAL — TOTAAL . . . . .                    |        |                               |        |                                               |                                          |

Conclusions en ce qui concerne les tribunaux de première instance

1) La formule M.U.N.A. a été utilisée avec un certain succès en ce qui concerne les juridictions de travail et du commerce et cela grâce à une certaine stabilité des effectifs pendant une période déterminée (voir à ce sujet le tableau reprenant les différentes modifications du cadre).

Toutefois les multiples modifications en ce qui concerne les tribunaux de première instance:

- Loi du 28 juin 1984: + 12 unités;
- Loi du 1<sup>er</sup> août 1985: + 80 unités;
- Loi du 25 septembre 1985: + 3 unités;
- Loi du 4 août 1986: + 15 unités.

faussent complètement les données pour le calcul de l'extension du cadre sur base de la M.U.N.A.

2) *Idem* en ce qui concerne l'instauration du juge unique.

3) Nous avons élaboré le paramètre donné par la M.U.N.A. et il apparaît clairement que la méthode préconisée par la Commission des critères ne peut conduire à des investigations précises.

Besluiten in verband met de rechtbanken van eerste aanleg.

1) De A.G.E.R.-formule kon met enig resultaat toegepast worden op de arbeidshoven en -rechtbanken en op de rechtbanken van koophandel, omdat hun personeelsbezetting gedurende een bepaalde periode vrij stabiel is gebleven (*cf.* tabel met de verschillende wijzigingen van de personeelsformatie).

Bij de rechtbanken van eerste aanleg zijn er evenwel veel wijzigingen opgetreden:

- Wet van 28 juli 1984: + 12 personen;
- Wet van 1 augustus 1985: + 80 personen;
- Wet van 25 september 1985: + 3 personen;
- Wet van 4 augustus 1986: + 15 personen.

Dat geeft een vals beeld van de gegevens die gebruikt worden om de uitbreiding van de personeelsformatie te berekenen met de A.G.E.R.-formule.

2) Hetzelfde geldt voor het instellen van de kamers met één rechter.

3) Wij hebben de A.G.E.R.-parameter uitgewerkt en daaruit blijkt duidelijk dat de methode die de Commissie der criteria voorstaat, geen nauwkeurig onderzoek mogelijk maakt.

## ANNEXE V

## BIJLAGE V

## Cours et tribunaux du travail

## Arbeidshoven en -rechtbanken

Statistiek 1984-85-86-87

Statistiek 1984-85-86-87

| Siege<br>—<br>Zetel            | Cadre<br>actuel<br>—<br>Bestaande<br>formatie | Nouvelles<br>affaires<br>—<br>Nieuwe<br>zaken | Nouvelle<br>formation<br>—<br>Nieuwe<br>formatie | Mouvement<br>auditorat<br>1/2 nombre<br>magistrats<br>du siege<br>actuel<br>—<br>Verschuiving<br>auditoraat<br>helft aantal<br>magistraten<br>van de huidige<br>zetel | Nouveau<br>mouvement<br>—<br>Nieuwe<br>verschuiving |
|--------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Anvers. — Antwerpen . . . . .  | 8                                             | 6 563                                         | 13,126 = 13                                      | + 5 4                                                                                                                                                                 | <u>6,56</u><br>7 + 2                                |
| Bruxelles. — Brussel . . . . . | 10                                            | 5 368                                         | 10,736 = 11                                      | + 1 5                                                                                                                                                                 | <u>5,36</u><br>5                                    |
| Gand. — Gent . . . . .         | 9                                             | 5 391                                         | 10,782 = 11                                      | + 2 5                                                                                                                                                                 | <u>5,36</u><br>5                                    |
| Liège. — Luik . . . . .        | 8                                             | 5 441                                         | 10,882 = 11                                      | + 3 4                                                                                                                                                                 | <u>5,44</u><br>5 + 1                                |
| Mons. — Bergen . . . . .       | 7                                             | 2 138                                         | 4,27 = 4                                         | - 3 4                                                                                                                                                                 | <u>2,13</u><br>2 - 2                                |
|                                | 42                                            |                                               |                                                  | 22                                                                                                                                                                    |                                                     |

## Affaires traitées:

1984: 5 269  
1985: 5 242  
1986: 5 421  
1987: 5 090

 $(21\,022 : 4 = 5\,255,5) : 42 = 125,14$  arrondi à 125.
Tribunaux du travail  
(1984-87)

M.U.N.A. 820

## Behandelde zaken:

1984: 5 269  
1985: 5 242  
1986: 5 421  
1987: 5 090

 $(21\,022 : 4 = 5\,255,5) : 42 = 125,14$  afgerond op 125.
Arbeidsrechtbanken  
(1984-87)

A.G.E.R. 820

| Siege<br>—<br>Zetel               | Cadre magistrats<br>—<br>Formatie magistraten | Nouvelles affaires<br>—<br>Nieuwe zaken | Augmentation<br>—<br>Uitbreiding |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------|
| 1. Anvers. — Antwerpen . . . . .  | 14                                            | 45 041                                  | 13,73 = 14 —                     |
| 2. Malines. — Mechelen . . . . .  | 3                                             | 10 740                                  | 3,27 = 3 —                       |
| 3. Turnhout . . . . .             | 3                                             | 13 334                                  | 4,06 = 4 + 1                     |
| 4. Hasselt . . . . .              | 5                                             | 18 553                                  | 5,65 = 6 + 1                     |
| 5. Tongres. — Tongeren . . . . .  | 4                                             | 15 334                                  | 4,67 = 5 + 1                     |
| 6. Bruxelles. — Brussel . . . . . | 26                                            | 85 646                                  | 26,11 = 26 —                     |
| 7. Louvain. — Leuven . . . . .    | 4                                             | 14 357                                  | 4,37 = 4 —                       |
| 8. Nivelles. — Nijvel . . . . .   | 3                                             | 14 630                                  | 4,46 = 4 —                       |
| 9. Bruges. — Brugge . . . . .     | 6                                             | 21 844                                  | 6,65 = 7 + 1                     |

| Siège<br>Zetel |                                | Cadre magistrats<br>Formatie magistraten | Nouvelles affaires<br>Nieuwe zaken |            | Augmentation<br>Uitbreiding |
|----------------|--------------------------------|------------------------------------------|------------------------------------|------------|-----------------------------|
| 10.            | Ypres. — <i>Ieper</i>          |                                          |                                    |            |                             |
| 11.            | Courtrai. — <i>Kortrijk</i>    | 6                                        | 20 577                             | 6,27 = 6   | —                           |
| 12.            | Furnes. — <i>Veurne</i>        |                                          |                                    |            |                             |
| 13.            | Termonde. — <i>Dendermonde</i> | 6                                        | 21 321                             | 6,50 = 7   | + 1                         |
| 14.            | Gand. — <i>Gent</i>            | 7                                        | 21 893                             | 6,67 = 7   | —                           |
| 15.            | Audenarde. — <i>Oudenaarde</i> | 2                                        | 6 321                              | 1,92 = 2   | —                           |
| 16.            | Huy. — <i>Hoei</i>             | 2                                        | 7 236                              | 2,20 = 2   | —                           |
| 17.            | Liège. — <i>Luik</i>           | 11                                       | 47 729                             | 14,55 = 15 | + 4                         |
| 18.            | Verviers                       | 3                                        | 13 101                             | 3,99 = 4   | + 1                         |
| 18bis.         | Eupen                          |                                          |                                    |            |                             |
| 19.            | Arlon. — <i>Aarlen</i>         |                                          |                                    |            |                             |
| 20.            | Marche-en-Famenne              | 3                                        | 10 900                             | 3,32 = 3   | —                           |
| 21.            | Neufchâteau                    |                                          |                                    |            |                             |
| 22.            | Dinant                         | 5                                        | 23 885                             | 7,28 = 7   | + 2                         |
| 23.            | Namur. — <i>Namen</i>          | 10                                       | 37 885                             | 11,55 = 12 | + 2                         |
| 24.            | Charleroi                      | 6                                        | 20 427                             | 6,22 = 6   | —                           |
| 25.            | Mons. — <i>Bergen</i>          | 4                                        | 11 257                             | 3,43 = 3   | - 1                         |
| 26.            | Tournai. — <i>Doornik</i>      |                                          |                                    |            |                             |

133

| Auditorat      |                                | Auditoraat                         |                   |                           |     |
|----------------|--------------------------------|------------------------------------|-------------------|---------------------------|-----|
| Siège<br>Zetel |                                | Cadre actuel<br>Bestaande formatie | Nouveau<br>Nieuw  | Mouvement<br>Verschuiving |     |
| 1.             | Anvers. — <i>Antwerpen</i>     | 10                                 | 13,73 : 2 = 6,86  | 7                         | - 3 |
| 2.             | Malines. — <i>Mechelen</i>     | 2                                  | 3,27 : 2 = 1,63   | 2                         | —   |
| 3.             | Turnhout                       | 2                                  | 4,06 : 2 = 2,03   | 2                         | —   |
| 4.             | Hasselt                        | 4                                  | 5,65 : 2 = 2,82   | 3                         | - 1 |
| 5.             | Tongres. — <i>Tongeren</i>     | 3                                  | 4,67 : 2 = 2,33   | 2                         | - 1 |
| 6.             | Bruxelles. — <i>Brussel</i>    | 18                                 | 26,11 : 2 = 13,05 | 13                        | - 5 |
| 7.             | Louvain. — <i>Leuven</i>       | 3                                  | 4,37 : 2 = 2,18   | 2                         | - 1 |
| 8.             | Nivelles. — <i>Nijvel</i>      | 2                                  | 4,46 : 2 = 2,23   | 2                         | —   |
| 9.             | Bruges. — <i>Brugge</i>        | 3                                  | 6,65 : 2 = 3,32   | 3                         | —   |
| 10.            | Ypres. — <i>Ieper</i>          |                                    |                   |                           |     |
| 11.            | Courtrai. — <i>Kortrijk</i>    | 3                                  | 6,27 : 2 = 3,13   | 3                         | —   |
| 12.            | Furnes. — <i>Veurne</i>        |                                    |                   |                           |     |
| 13.            | Termonde. — <i>Dendermonde</i> | 4                                  | 6,50 : = 3,25     | 3                         | - 1 |
| 14.            | Gand. — <i>Gent</i>            | 5                                  | 6,67 : 2 = 3,33   | 3                         | - 2 |
| 15.            | Audenarde. — <i>Oudenaarde</i> | 2                                  | 1,92 : 2 = 0,96   | 1                         | - 1 |
| 16.            | Huy. — <i>Hoei</i>             | 2                                  | 2,20 : 2 = 1,1    | 1                         | - 1 |
| 17.            | Liège. — <i>Luik</i>           | 8                                  | 14,55 : 2 = 7,27  | 7                         | - 1 |
| 18.            | Verviers                       | 3                                  | 3,99 : 2 = 1,99   | 2                         | - 1 |
| 18bis.         | Eupen                          |                                    |                   |                           |     |
| 19.            | Arlon. — <i>Aarlen</i>         |                                    |                   |                           |     |
| 20.            | Marche-en-Famenne              | 2                                  | 3,32 : 2 = 1,66   | 2                         | —   |
| 21.            | Neufchâteau                    |                                    |                   |                           |     |
| 22.            | Dinant                         | 3                                  | 7,28 : 2 = 3,64   | 4                         | + 1 |
| 23.            | Namur. — <i>Namen</i>          | 6                                  | 11,55 : 2 = 5,77  | 6                         | —   |
| 24.            | Charleroi                      | 4                                  | 6,22 : 2 = 3,11   | 3                         | - 1 |
| 25.            | Mons. — <i>Bergen</i>          | 3                                  | 3,43 : 2 = 1,71   | 2                         | - 1 |
| 26.            | Tournai. — <i>Doornik</i>      |                                    |                   |                           |     |

## ANNEXE VI

## BIJLAGE VI

## Tribunaux de commerce

## Rechtbanken van koophandel

M.U.N.A.: 1060

A.G.E.R.: 1060

|                                                      | Cadre actuel<br>Magistrats<br>—<br>Bestaande formatie<br>Magistraten | Affaires terminées<br>—<br>Afgehandelde zaken | Nouvelles affaires<br>—<br>Nieuwe zaken |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 1. Anvers. — <i>Antwerpen</i> . . . . .              | 12                                                                   | 65 472                                        | 15,44                                   |
| 2. Malines. — <i>Mechelen</i> . . . . .              | 2                                                                    | 9 328                                         | 2,2                                     |
| 3. Turnhout . . . . .                                | 2                                                                    | 11 337                                        | 2,67                                    |
| 4. Hasselt . . . . .                                 | 2                                                                    | 13 945                                        | 3,28                                    |
| 5. Tongres. — <i>Tongeren</i> . . . . .              | 2                                                                    | 13 580                                        | 3,20                                    |
| 6. Bruxelles. — <i>Brussel</i> . . . . .             | 20                                                                   | 107 914                                       | 25,45                                   |
| 7. Louvain. — <i>Leuven</i> . . . . .                | 1                                                                    | 8 299                                         | 1,95                                    |
| 8. Nivelles. — <i>Nijvel</i> . . . . .               | 1                                                                    | 6 031                                         | 1,42                                    |
| 9. Bruges. — <i>Brugge</i> . . . . .                 | 4                                                                    | 14 990                                        | 3,53                                    |
| 10. Ypres. — <i>Ieper/Furnes. — Veurne</i> . . . . . | 1                                                                    | 4 869                                         | 1,14                                    |
| 11. Courtrai. — <i>Kortrijk</i> . . . . .            | 3                                                                    | 15 465                                        | 3,64                                    |
| 12. . . . .                                          |                                                                      |                                               |                                         |
| 13. Termonde. — <i>Dendermonde</i> . . . . .         | 4                                                                    | 18 635                                        | 4,39                                    |
| 14. Gand. — <i>Gent</i> . . . . .                    | 6                                                                    | 23 597                                        | 5,56                                    |
| 15. Audenarde. — <i>Oudenaarde</i> . . . . .         | 1                                                                    | 7 308                                         | 1,72                                    |
| 16. Huy. — <i>Hoei</i> . . . . .                     | 1                                                                    | 3 419                                         | 0,80                                    |
| 17. Liège. — <i>Luik</i> . . . . .                   | 5                                                                    | 20 428                                        | 4,81                                    |
| 18. Verviers . . . . .                               | 2                                                                    | 8 897                                         | 2,09                                    |
| 18bis. Eupen . . . . .                               |                                                                      |                                               |                                         |
| 19. Arlon/Neufchâteau. — <i>Aarlen</i> . . . . .     | 1                                                                    | 5 220                                         | 1,23                                    |
| 20. . . . .                                          |                                                                      |                                               |                                         |
| 21. . . . .                                          |                                                                      |                                               |                                         |
| 22. Dinant/Marche-en-Famenne . . . . .               | 1                                                                    | 7 066                                         | 1,66                                    |
| 23. Namur. — <i>Namen</i> . . . . .                  | 1                                                                    | 11 767                                        | 2,77                                    |
| 24. Charleroi . . . . .                              | 4                                                                    | 18 751                                        | 4,42                                    |
| 25. Mons. — <i>Bergen</i> . . . . .                  | 2                                                                    | 9 361                                         | 2,2                                     |
| 26. Tournai. — <i>Doornik</i> . . . . .              | 2                                                                    | 9 245                                         | 2,18                                    |

80

Tribunaux de commerce —  
Augmentation des magistrats de carrière

| Propositions de loi<br>et demandes autorités<br>judiciaires | M.U.N.A.                |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Gand . . . . . + 2 juges                                    | Louvain . . . . . + 1   |
| Nivelles . . . . . + 1 juge                                 | Courtrai . . . . . + 1  |
| Louvain . . . . . + 1 juge                                  | Anvers . . . . . + 3    |
| Verviers . . . . . + 1 juge                                 | Turnhout . . . . . + 1  |
| Courtrai . . . . . + 1 juge                                 | Hasselt . . . . . + 1   |
| Mons . . . . . pas chiffré                                  | Bruxelles . . . . . + 5 |
| Ypres-Furnes . . . + 1 juge                                 | Audenarde . . . . . + 1 |
|                                                             | Dinant . . . . . + 1    |
|                                                             | Namur . . . . . + 2     |

Rechtbanken van koophandel —  
Uitbreiding van het aantal beroepsmagistraten

| Wetsvoorstellen en<br>verzoeken van de<br>rechterlijke overheid | A.G.E.R.                 |
|-----------------------------------------------------------------|--------------------------|
| Gent . . . . . + 2 rechters                                     | Leuven . . . . . + 1     |
| Nijvel . . . . . + 1 rechter                                    | Kortrijk . . . . . + 1   |
| Leuven . . . . . + 1 rechter                                    | Antwerpen . . . . . + 3  |
| Verviers . . . . . + 1 rechter                                  | Turnhout . . . . . + 1   |
| Kortrijk . . . . . + 1 rechter                                  | Hasselt . . . . . + 1    |
| Bergen . . . . . geen cijfers                                   | Brussel . . . . . + 5    |
| Ieper-Veurne . . . + 1 rechter                                  | Oudenaarde . . . . . + 1 |
|                                                                 | Dinant . . . . . + 1     |
|                                                                 | Namen . . . . . + 2      |

## ANNEXE VII

Création d'une seconde place de juge de police  
à Mons

L'avant-projet de loi tendant à modifier le nombre de juges au tribunal de police de Bruxelles et de Mons tend en premier lieu à réduire au tribunal de police de Bruxelles le nombre de juges de sept à cinq et en second lieu à porter le nombre de juges de police à Mons à deux, le cadre actuel étant insuffisant pour assurer le service.

Le dossier a débuté en 1983 suite à une demande de Monsieur le Procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles suivant laquelle il serait opportun d'envisager la suppression de deux places de magistrat au tribunal de police de Bruxelles.

Après examen des données statistiques et des avis des autorités judiciaires, un Cabinet a marqué son accord le 9 août 1983 quant à l'augmentation à Mons.

Dans le but de présenter une note assez brève, nous joignons à la présente un aperçu historique du projet.

Il convient de souligner la situation actuelle: en date du 5 janvier 1989, le Ministre du Budget a marqué son accord sur le projet d'arrêté royal qui accompagne le projet, mais il tarde à marquer son accord quant au projet.

*Historique du projet de loi tendant à modifier le nombre de juges aux tribunaux de police à Bruxelles et à Mons*

1. Par sa note du 17 juin 1983, le Directeur général des Services généraux signale que MM. Gillard et Meganck, juges au tribunal de police de Bruxelles ont été mis à la retraite respectivement les 8 novembre 1980 et 18 août 1981.

Il signale que M. le Procureur général de la Cour d'appel de Bruxelles estimait qu'il serait opportun d'envisager la suppression des deux places au tribunal de police de Bruxelles.

2. Le service d'organisation judiciaire a établi une note adressée au Cabinet le 27 juin 1983. Cette note a été approuvée par le Cabinet, qui demandait toutefois des précisions quant au tribunal de police de Charleroi, un accord pour une augmentation avec une unité au tribunal de police de Mons étant intervenu.

3. Les résultats de l'examen des données statistiques et des avis des autorités judiciaires ont été consignés dans la note de service du 30 août 1983. Le 9 août 1983 le Cabinet a marqué son accord quant aux modifications proposées à Bruxelles et à Mons, en précisant qu'il y avait lieu d'y ajouter les modifications au cadre du personnel de greffe à Bruxelles et à Mons et avec prière de faire calculer l'incidence budgétaire.

4. Le 21 octobre 1983, les Services généraux firent connaître leur position relative au cadre des greffes des tribunaux de police de Bruxelles et de Mons, ainsi que l'incidence budgétaire: - 6 318 907 francs.

Un nouveau texte de l'avant-projet de loi fut établi.

## BIJLAGE VII

Instelling van een tweede ambt van politierechter  
te Bergen

Het voorontwerp van wet tot wijziging van het aantal rechters bij de politierechtbank te Brussel en te Bergen wil het aantal rechters bij de politierechtbank te Brussel verminderen van zeven tot vijf en het aantal politierechters te Bergen op twee brengen, aangezien de huidige personeelsformatie, gelet op de werkdruk, niet toereikend was.

Het dossier werd geopend in 1983 als gevolg van een verzoek van de Procureur-generaal bij het Hof van beroep te Brussel om twee ambten van magistrat bij de politierechtbank te Brussel te schrappen.

Na onderzoek van de statistische gegevens en de adviezen van de rechterlijke overheden, heeft het Kabinet op 9 augustus 1983 groen licht gegeven voor de uitbreiding van de personeelsformatie te Bergen.

Bij deze bondige nota gaat een kort historisch overzicht van het ontwerp.

De huidige toestand ziet eruit als volgt: op 5 januari 1989 heeft de Minister van Begroting zijn goedkeuring gegeven aan het ontwerp van koninklijk besluit dat bij het ontwerp gaat, maar dat is nog niet gebeurd voor het ontwerp zelf.

*Ontstaansgeschiedenis van het ontwerp van wet tot wijziging van het aantal rechters bij de politierechtbanken te Brussel en te Bergen*

1. In zijn nota van 17 juni 1983 deelt de Directeur-generaal van de Algemene Diensten mee dat de heren Gillard en Meganck, rechters bij de politierechtbank te Brussel, respectievelijk op 8 november 1980 en 18 augustus 1981 werden gepensioneerd.

Hij wijst erop dat de Procureur-generaal bij het Hof van beroep te Brussel meende dat het aangewezen was bij de politierechtbank te Brussel twee ambten te schrappen.

2. De dienst rechterlijke organisatie heeft op 27 juni 1983 een nota gestuurd aan het kabinet. Die nota werd goedgekeurd door het Kabinet, dat evenwel nadere inlichtingen vroeg met betrekking tot de politierechtbank te Charleroi, aangezien ondertussen reeds een akkoord was bereikt om aan de politierechtbank te Bergen met een rechter toe te voegen.

3. De resultaten van het onderzoek van de statistische gegevens en de adviezen van de rechterlijke overheden werden meegedeeld in de dienstnota van 30 augustus 1983. Op 9 augustus 1983 ging het Kabinet akkoord wat de voorgestelde wijzigingen te Brussel en te Bergen betreft, en voegde eraan toe dat het nodig was er de wijzigingen aan toe te voegen van de personeelsformatie van de griffie te Brussel en te Bergen met het verzoek daarvan ook de budgettaire weerslag te berekenen.

4. Op 21 oktober 1983 maakten de Algemene Diensten hun standpunt bekend betreffende de personeelsformatie van de griffies van de politierechtbanken te Brussel en te Bergen. De budgettaire weerslag daarvan bedroeg - 6 318 907 frank.

Er werd een nieuwe tekst opgesteld voor het voorontwerp van wet.

5. Le 14 novembre 1983 M. le Chef de Cabinet se déclara d'accord de soumettre l'avant-projet à l'Inspection des Finances.

6. Monsieur l'Inspecteur des Finances J. Van Bol marqua son accord en date du 29 mai 1984, mais il souligne *in fine* de son avis qu'il aurait été souhaitable d'examiner le projet conjointement avec le projet d'arrêté royal relatif aux autres membres du personnel de greffe.

7. En date du 21 janvier 1985, le Cabinet a réitéré ses instructions:

- diminuer à Bruxelles;
- augmenter à Mons, y compris pour le personnel de greffe;
- calculer l'incidence budgétaire.

Ces instructions ont fait l'objet de la note du 28 janvier 1985.

8. Nouvelle demande de calcul budgétaire du 20 décembre 1985.

L'incidence globale est de - 3,2 millions. Demande d'avis adressée à l'Inspection des Finances le 27 mars 1986.

9. Deuxième avis de l'Inspecteur des Finances en date du 11 juillet 1986 sur:

1. Le projet de loi.
2. L'arrêté royal modifiant le cadre du personnel des greffes des tribunaux de police.

10. Demande d'avis adressée à M. Nothomb, Ministre de la Fonction publique en date du 5 août 1986.

11. Avis du 9 septembre 1986 de la Fonction publique.

12. Accord de Monsieur le Ministre du Budget en date du 17 novembre 1986.

13. Lettre de la Fonction publique du 5 décembre 1986 demandant le contreseing du Ministre du Budget ainsi qu'une modification de forme. Resoumis à la Fonction publique par lettre du 16 février 1987.

14. Contreseing de Monsieur le Ministre du Budget transmis le 25 mai 1987 suite à l'autorisation donnée le 17 mars 1987 par le Secrétaire d'Etat L. Bril.

15. Transmis au Cabinet le 15 juillet 1987 pour être soumis au Conseil des Ministres.

5. Op 14 november 1983 verleende de Kabinetschef zijn toestemming om het voorontwerp voor te leggen aan de Inspectie van Financiën.

6. De Inspecteur van Financiën J. Van Bol verleent zijn toestemming op 29 mei 1984, maar benadrukt aan het slot van zijn advies dat het beter was geweest het ontwerp te onderzoeken samen met het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de andere personeelsleden van de griffie.

7. Op 21 januari 1985 heeft het Kabinet zijn instructies herhaald:

- vermindering te Brussel;
- uitbreiding te Bergen, ook voor het personeel van de griffie;
- berekening van de budgettaire weerslag.

Deze instructies werden neergeschreven in de de nota van 28 januari 1985.

8. Nieuw verzoek tot berekening van de begrotingsweerslag op 20 december 1985.

Het resultaat daarvan was ongeveer - 3,2 miljoen frank. Verzoek om advies aan de Inspectie van Financiën op 27 maart 1986.

9. Tweede advies van de Inspecteur van Financiën d.d. 11 juli 1986 over:

1. Het ontwerp van wet.
2. Het koninklijk besluit tot wijziging van de personeelsformatie van de griffies van de politierechtbanken.

10. Vraag om advies aan de heer Nothomb, Minister van het Openbaar Ambt d.d. 5 augustus 1986.

11. Advies van Openbaar Ambt op 9 september 1986.

12. Toestemming van de Minister van Begroting op 17 november 1986.

13. Brief van Openbaar Ambt van 5 december 1986 waarin wordt gevraagd dat de Minister zou medeondertekenen en dat een vormwijziging zou worden aangebracht. Opnieuw voorgelegd aan Openbaar Ambt per brief van 16 februari 1987.

14. Medeondertekening van de Minister van Begroting en verzending op 25 mei 1987 nadat daarvoor op 17 maart 1987 door Staatssecretaris L. Bril toestemming werd gegeven.

15. Verzending aan het Kabinet op 15 juli 1987 ter voorlegging aan de Ministerraad.

## ANNEXE VIII

## BIJLAGE VIII

Nombre de places offertes par la magistrature aux docteurs  
en droit

Aantal betrekkingen door de magistratuur toegekend aan doctors  
in de rechten

Evolution depuis 1953

Evolutie sinds 1953

| Juridictions<br>—<br>Rechtscolleges                                    | Modifications intervenues depuis 1953<br>—<br>Wijzigingen sinds 1953 |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        |                                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|---------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                        | Loi/Wet<br>3.4.1953                                                  | Loi/Wet<br>25.2.1954 | Loi/Wet<br>2.7.1956 | Loi/Wet<br>20.4.1959 | Loi/Wet<br>30.6.1959 | Loi/Wet<br>25.4.1960 | Loi/Wet<br>28.7.1962 | Loi/Wet<br>25.6.1964 | Loi/Wet<br>28.1.1965 | Loi/Wet<br>24.6.1966 | Loi/Wet<br>1.9.1966 | Loi/Wet<br>5.6.1967 | Loi/Wet<br>7.7.1967 | Loi/Wet<br>20.12.1963 | A.R./K.B.<br>26.3.1969 | Loi/Wet<br>7.7.1969<br>Creation<br>des cours et<br>tribunaux<br>du travail<br>—<br>Oprichting<br>van arbeids-<br>hoven en<br>recht-<br>banken |
|                                                                        |                                                                      |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Cour de Cassation. — Hof van Cas-<br>satie . . . . .                   | 24                                                                   | + 6<br>30            |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Cours d'appel. — Hoven van beroep                                      | 176                                                                  |                      |                     | + 3<br>179           |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     | + 5<br>184          |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Cours du travail. — Arbeidshoven .                                     |                                                                      |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        | 60                                                                                                                                            |
| Tribunaux de première instance. —<br>Rechtbanken van eerste aanleg . . | 572                                                                  |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      | + 1<br>573           | + 36<br>609          | + 13<br>622         | + 2<br>624          | + 102<br>726        |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Tribunaux du travail. — Arbeids-<br>rechtbanken . . . . .              |                                                                      |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        | 210                                                                                                                                           |
| Tribunaux de commerce. — Recht-<br>banken van koophandel . . . . .     | 48                                                                   |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       | + 1<br>40              |                                                                                                                                               |
| Justices de paix. — Vredegerechten                                     | 209                                                                  |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Tribunaux de police. — Politierecht-<br>banken . . . . .               | 2                                                                    |                      | + 5<br>7            |                      | + 4<br>11            | + 3<br>14            | + 2<br>16            |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Juridictions militaires. — Militaire<br>gerechten . . . . .            | 179                                                                  |                      |                     |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                      |                     |                     |                     |                       |                        |                                                                                                                                               |
| Total. — Totaal . . . . .                                              | 1 210                                                                | 1 216                | 1 221               | 1 224                | 1 228                | 1 231                | 1 233                | 1 235                | 1 236                | 1 272                | 1 285               | 1 287               | 1 292               | 1 267                 | 1 268                  | 1 538                                                                                                                                         |

| Juridictions<br>—<br>Rechtscolleges                                           | Modifications intervenues depuis 1953<br>—<br>Wijzigingen sinds 1953 |                                                                                                                                          |                       |                     |                      |                     |                      |                      |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | Total<br>—<br>Totaal |
|-------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|----------------------|---------------------|------------------------|----------------------|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|----------------------|
|                                                                               | Loi/Wet<br>15.7.1970                                                 | Loi/Wet<br>10.10.1967<br>(Code judi-<br>ciaire en<br>vigueur<br>1.11.1970<br>—<br>Gerechtigd<br>Wetboek<br>van kracht<br>op<br>1.11.1970 | Loi/Wet<br>10.11.1970 | Loi/Wet<br>5.7.1972 | Loi/Wet<br>26.6.1974 | Loi/Wet<br>3.7.1974 | Loi/Wet<br>25.7.1974 | Loi/Wet<br>30.6.1976 | Loi/Wet<br>7.3.1977 | A.R./K.B.<br>6.11.1978 | Loi/Wet<br>20.2.1980 | Loi/Wet<br>28.6.1984 | Loi/Wet<br>1.8.1985 | Loi/Wet<br>23.9.1985 | Loi/Wet<br>4.8.1986 |                      |
| Cour de Cassation. — <i>Hof van Cas-<br/>satie</i> . . . . .                  |                                                                      |                                                                                                                                          | + 5<br>37             |                     |                      |                     |                      |                      |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 37                   |
| Cours d'appel. — <i>Hoven van beroep</i><br>. . . . .                         |                                                                      |                                                                                                                                          | + 8<br>192            |                     | + 19<br>211          |                     |                      |                      |                     |                        |                      | + 32<br>243          |                     |                      |                     | 243                  |
| Cours du travail. — <i>Arbeidshoven</i> .<br>. . . . .                        |                                                                      |                                                                                                                                          |                       |                     | + 4<br>64            |                     |                      |                      |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 64                   |
| Tribunaux de première instance. —<br><i>Rechtbanken van eerste aanleg</i> . . | - 2<br>724                                                           |                                                                                                                                          | + 5<br>729            | + 6<br>735          |                      |                     |                      | + 24<br>759          |                     |                        |                      | + 12<br>771          | + 80<br>851         | + 3<br>854           | + 15<br>869         | 869                  |
| Tribunaux du travail. — <i>Arbeids-<br/>rechtbanken</i> . . . . .             |                                                                      |                                                                                                                                          |                       |                     |                      | + 5<br>215          |                      | + 11<br>226          |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 226                  |
| Tribunaux de commerce. — <i>Recht-<br/>banken van koophandel</i> . . . . .    | + 16<br>65                                                           |                                                                                                                                          |                       |                     |                      |                     | + 15<br>80           |                      |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 80                   |
| Justice de paix. — <i>Vredegerechten</i> .<br>. . . . .                       |                                                                      | - 25<br>184                                                                                                                              |                       |                     |                      |                     |                      |                      |                     | + 1<br>185             | + 3<br>188           |                      |                     |                      |                     | 188                  |
| Tribunaux de police. — <i>Politierecht-<br/>banken</i> . . . . .              | + 33<br>49                                                           |                                                                                                                                          |                       |                     |                      |                     |                      |                      | - 2<br>47           |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 47                   |
| Juridictions militaires. — <i>Militaire<br/>gerechten</i> . . . . .           |                                                                      |                                                                                                                                          |                       |                     |                      |                     |                      |                      |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 52                   |
| Total. — <i>Totaal</i> . . . . .                                              | 1 585                                                                | 1 560                                                                                                                                    | 1 578                 | 1 584               | 1 607                | 1 612               | 1 627                | 1 662                | 1 660               | 1 661                  | 1 664                | 1 708                | 1 788               | 1 791                | 1 806               | 1 809                |
|                                                                               |                                                                      |                                                                                                                                          |                       |                     |                      |                     |                      |                      |                     |                        |                      |                      |                     |                      |                     | 1 852                |

+ 46 stagiaires judiciaires (Loi du 8.4.1971). | + 46 gerechtelijke stagiairs (Wet van 8.4.1971).